

FREEDOMUS
Hilfe für Flüchtlinge mitten in Berlin e.V.

WILLKOMMENS- HANDBUCH

أهلاً وسهلاً *Welcome!* Mirë se erdhët!

Thành Tâm Đón Chào!	Sdečně vás vítáme!
Bienvenue!	Dobrodošli!
Latscho diwes sintiwale e romale!	Karibuni!
Добро дошоа!	خوش آمدید
欢迎	Witamy!
Şima xêr amêy	N'dalu!
Добро дошли!	Добро пожаловать!
Hoş geldiniz!	Hun bixêr hatin
	Bine ati venit!



5	أهلا و سهلا
7	إجراءات اللجوء
65	السكن
73	فتح حساب البنك
77	التنقل في برلين
81	تعلم الألمانية
89	العمل في ألمانيا
95	الاستشارات الطبية
105	المدرسة و رياض الأطفال

INHALTSVERZEICHNIS

Willkommen	5
Asylverfahren	7
Wohnen in Berlin	65
Konto eröffnen	73
Unterwegs in Berlin	77
Deutsch lernen	81
Arbeiten in Deutschland	89
Medizinische Versorgung und Impfungen.....	95
Schule und Kindergarten.....	105

LIST OF CONTENTS

Welcome	5
Asylum – Procedure, interview, Dublin III	7
Living in Berlin	65
Opening a bank account	73
Getting around	77
Learning German	81
Working in Germany	89
Medical consultation	95
School and kindergarten	105

СОДЕРЖАНИЕ

Добро пожаловать	5
Процедура предоставления политического убежища	7
Проживание в Берлине	65
Открытие счета в банке	73
Передвижение по Берлину	77
Изучение немецкого языка	81
Работа в Германии	89
Медицинское обслуживание и прививки	95
Школа и детский сад	105



أهلا و سهلا

نود كمطوعين و متطوعات في برلين ان نرحب بكم كثيرا ، و نعلم ان كثيرا منكم قد كان لديه وقت عصيب جدا ، في بلدكم او في الطريق الى ألمانيا . و الكثير منكم قلقون على عائلاتكم و أصدقائكم . نتمنى لكم أن تجدوا الان في هنا برلين الأمان والهدوء وان تتمكنو من التواصل مع السكان والثقافة الألمانية . كما نتمنى لكم ان تتأكّم الفرصة لتدمجوا في المجتمع و ان تحصلو على عمل ، و لكننا نعلم ان هذا الفرصة ليست متاحة للجميع .

نحن كمطوعين و متطوعات فريديموس لدينا خبرة في العمل معكم كطالبى لجوء و ذلك من خلال عملنا في اليزابيث هاوس في برلين ميتي . حيث قضينا و قضي أوقات فراغنا هناك . كثيّب الترحيب الذي استلمته يجب ان يساعدكم في تسهيل اموركم خلال أيامكم و الأسابيع الأولى لكم في برلين ، و سيجيب على كثير من الأسئلة التي تبحثون عن اجابات لها .

بعض الأمثلة من الأسئلة التي يجب عنها في الكتاب :

- ما هي خطوات عملية اللجوء وماذا يجب ان نفعل؟
- كيف يمكنكم التحضير لجلسة استماع في "المكتب الاتحادي للهجرة واللاجئين" (BAMF) و اين تجدون الاستشارات لذلك ؟
- ما هي مسؤولية "مكتب الدولة للصحة والرعاية" (LaGeSo) وما يحدث في المواعيد هناك؟
- ما هو دور "مكتب الأجانب" (Labo)؟ و ماذا ينتظركم هناك؟
- كيف يمكن ان تتعلّموا الألمانية بسرعة ؟
- متى وكيف يمكن لكم ان تجدو الفرصة مناسبة لكم للعمل ؟ و كيف يمكنكم التحضير خصيصا لهذا؟
- كيف وأين يمكن أن يذهب أطفالكم إلى المدرسة أو الروضة؟
- متى وكيف يمكنكم ان تسمحوا لأفراد من عائلتكم باللحاق بكم الى ألمانيا؟
- ماذا يحدث عندما يجب ان تغادرو المنشآة " المبني " ؟

حاولنا ايجاد الاجابة الشاملة لأسئلتكم ، خنو وتقكم بقراءة المعلومات الموجودة ، و لا تترددوا بالسؤال عن الشيء غير الواضح . في مسكنكم ستتجدون ايضا معلومات امامكم متاحة ، كما يمكنكم العودة دائمًا الى الكثيّب الذي معكم . سنكون ايضا سعداء كثيرا عندما نستطيع اعطائكم معلومات اضافية او مناقشتكم او تقديم استشارة لكم ... شاركونا و تعالوالينا .

المنظمة فريديموس ننظم اسبيوعيا كافيه لللاجئين حتى نتعارف ، و نتكلّم اللغة الألمانية ، و أيضا نقوم بأنشطة الإبداعية والثقافية والرياضية ، وحضور الحفلات والزيارات المسرح وما شابه ذلك ... بذلك تستطيعون التعرف على الحياة الاجتماعية و الثقافية و الحضارة في ألمانيا ، كما تستطيعون ان تجدوا ذلك على موقعنا الالكتروني .



تنويه : بعض القراءين و المعلومات عن بعض المواضيع تتغير من وقت لآخر ، لذلك اسئلتنا عن اخر اصدار دائما

و : اذا كان لديكم اي اقتراحات لكتيب الترحيب ، رجاء تواصلو معنا . الكتيب يستمد اهميته من اقتراحاتكم الجديدة
، نشكركم لذلك مقدما .

اهلا وسهلا بكم ويسعدنا انكم هنا ! نحن نتطلع إلى التعرف اليكم.

فريق فريديموس

FREEDOMUS e.V.
Leipziger Straße 58
10117 Berlin

Telefon/WhatsApp: 0162-9882764 (Ulrike Meier)

Mail: wordpress@freedomus.berlin

www.freedomus.berlin

<https://www.facebook.com/freedomus.berlin>

اجرائات اللجوء



إجراءات اللجوء في لمحات سريعة

يهدف هذا الملخص لإعطاء الوافد الجديد لمحات سريعة عن العملية التي تنتظره كطالب أو طالبة لجوء. لذلك بینا له هذه العملية بشكل سهل جداً وبسيط. الخطوات اللاحقة في هذا الملخص ستعطيك تفاصيل أكثر.

ملاحظتين هامتين: يرجى قراءة كل الوثائق التي تتلقاها من المكاتب في ألمانيا بشكل دقيق جداً. إذا كان لديك أسئلة، تأكد من أنه تمت الإجابة عليها وشرحها لك بشكل واضح. عليك التفكير جيداً و ملياً عندما أو في حال احتجاجك إلى محام.

الخطوة الأولى: صولك إلى ألمانيا

- ستكون موجود في نقطة شرطة أمنية، منطقة تجمع لطالبي اللجوء أو مشاربهم ذلك.
- سيتم تسجيل بياناتك الشخصية واسم بلدك الأصلي.
- سيتم إرسالك إلى ولاية واحدة من الولايات الاتحادية الستة عشر في ألمانيا.
- ستحصل أيضاً على إشعار بتسجيلك كطالب لجوء يدعى بوما (BÜMA). يرجى أن يكون هذا الإشعار معك على الدوام لك تستطيع السفر بدون أي مشكل أو عوائق.

الخطوة الثانية: بعد أيام قليلة من وصولك في ألمانيا

- يجب أن تنتقل إلى مركز الاستقبال أو نقطة التجمع الأولية. مما يعني أنه عليك في بعض الأحيان السفر إلى هناك بالقطار أو الباص في حال كونه يقع في منطقة أخرى في ألمانيا.
- يجيء تسجيلاً انفسكم في مركز البلدية (التسجيل في البلدية "انيلوج") ، وذلك لتأكيد انكم الأن تقطنون في برلين ، هذا التسجيل يجب أن يتم بعد وصولكم مباشرةً. يجب عليكم السؤال في مركز المسؤول في مركز اقامتك عن هذا الأمر ، و إلى أين يجب أن تذهبوا (الملف المرفق للتعبئة) . يجب أن تحافظوا بهذا التسجيل دائماً معكم .

الخطوة الثالثة: بعد أيام قليلة من وصولك إلى مركز الاستقبال في برلين

- يجب عليك أن تذهب إلى المكتب المحلي للهجرة (ZAA) أو الدائرة المركزية لشؤون الأجانب لا بو (LaBo)) كما تدعى في برلين.
- هناك يتم حفظ بياناتكم في سجلات خاصة، وذلك مع صورتك الشخصية. ويتم اجراء فحص من قبل الطبيب المختص.
- ثم يمكنك الحصول على موعد لتقديم طلب الحصول على اللجوء في المكتب الفرعية لل BAMF. BAMF هو المكتب الفيدرالي للهجرة واللاجئين، وهو المكتب الذي يتخذ القرار بشأن طلبات الحصول على اللجوء في ألمانيا.

الخطوة الرابعة: في غضون الثلاث أسابيع الأولى في برلين

- لابد أولاً من حصولكم على موعد محدد في مكتب برلين ل BAMF (" او فرع من ال BAMF):
- فيه سيتم أخذ بصمات الأصابع، وكافة القياسات الدقيقة الخاصة بك، كما انه سيتم سؤالك عن الطريق الذي اخذه للسفر إلى ألمانيا. كيف تمكنت من قطع الدول في الاتحاد الأوروبي (EU) حتى وصولك إلى ألمانيا، وفي حال كانت بصمات أصابعك أخذت أو سجلت في أحدى هذه الدول وفق ما يسمى اتفاقية دبلن.



- ثم ستقدم طلبك الرسمي للحصول على اللجوء وستحصل على تصريح إقامة مؤقت، يدعى من قبل الكثرين "بطاقة هوية".

هام جدا: يرجى التحقق من العنوان المكتوب على الإقامة المؤقتة او التصريح / البطاقة، لأنه يجب أن يكونوا دائماً قادرين على التواصل معك ومعرفة عنوانك الصحيح. لا تتردد في اخذ كافة المعلومات حول خدمات الاستشارة المجانية التي يقدمها حيث قد يتadar سؤال الى ذهنك او تحتاج للحصول على استشارة معينة في الأيام المقبلة.

وضعك القانوني: لا يحق لك كلاجي في الأشهر الثلاثة الأولى في العمل. انت تحت ما يدعى "(Residenzpflicht، أي أنه مننوع من مغادرة برلين (مع العلم انه بامكانك زيارة مقاطعة براندنبورغ "Brandenburg" المجاورة لبرلين). كما انه ليس لديك أي وسيلة للاستئجار شقة. يمكنك تعلم الألمانية ولكن يجب عليك ان تبحث بنفسك عن دورات وصفوف لتعلمها وان تدفع ثمن هذا ايضاً بنفسك (انظر أيضاً الفصل المسمى تعلم اللغة الألمانية). الأطفال بين سن السادسة والخامسة عشر لديهم الحق في الذهاب فور وصولهم الى مدرسة ("التعليم الزامي"). حتى الأطفال الصغار يمكن ان يذهبوا إلى الروضة. يرجى الاتصال فيما نحن فريديوم أس US في حال وجود اي سؤال او استفسار ستقدم المشورة لكم بكل سرور.

غالباً ستسكن في مركز الاستقبال لمدة ادنها ثلاثة اشهر وقد تطول. وهناك ستحصل في الصباح على وجبة الفطور بليها الغداء والعشاء. ثم يتم تغيير سكنك في برلين الى سكن مشترك أو سكن خاص. وLaGeSo (انظر أدناه) تتولى هذا الامر.

في هذه الائتماء ستكلون بانتظار دعوة إلى جلسة استماع في BAMF.

خطوات في هذه الائتماء/ما بين: ما الذي يجب القيام به على أساس شهري/كل شهر؟

لديك عادةً المراجعات الشهرية في مكتب الدولة للشؤون الصحية والاجتماعية LaGeSo أو "المكتب الاجتماعي". هناك تحصل على مصروف الجيب (حوالى 140 يورو في الشهر لجميع الوجبات في هذه المرحلة الأولى لوجودك في المانيا)، وبطاقات مفتوحة للحالات المرضية، ومصاريف السكن، الخ

عليك الذهاب اثناء هذه المراجعات في الصباح في وقت مبكر جداً، لأن دور الانتظار طويل جداً. خذ ما يكفيك من الشراب والطعام.

الخطوة الخامسة: خلال أول شهرين الى ثلاثة أشهر في برلين

عن طريق البريد ستتلقى دعوة لجلسة استماع في المكاتب الفرعية لـ BAMF في برلين. معظم الدعوات تأتي مع إشعار قبل الموعد بحوالي أسبوعين، وأحياناً قبل الموعد ببضعة أيام فقط.

الرجاء استخدام الاستبيان في القسم المسمى (25 سؤالاً حول طريق السفر) للاستعداد للمقابلة. سوف تقوم بشرح طريق السفر الذي اتبعته للوصول الى المانيا، موضحاً أسباب هروبك من بلدك. كما يجب عليك تقديم المستندات والوثائق ذات الصلة.

سيكون هناك مترجم متواجد لمساعدتك، الرجاء الانتباه ومحاولة تقييم ما إذا كان يمكنك الثقة به وinterpretation. يمكنك أيضاً طلب دعوة الاستشاريين، كممثٍل للمفوضية (مفوضية الأمم المتحدة لشؤون اللاجئين) أو مستشار متخصص بحالات الصدمات.



- في نهاية سنتم قراءة كل ما ندم تدوينه من افادتك بشكل يسمح بتصحيحها في حال وجود اخطاء.

الخطوة السادسة: بين الثلاثة والسبعة أشهر (حسب الولاية والمقاطعة التي تم فيها تقديم اللجوء).

- سوف تتلقى بريد الى عنوان سكنك، او ما يسمى بـ "قرار المكتب" وهو يمثل القرار النهائي بشأن طلب اللجوء الخاص بك. الآن هناك خيارات:

1. الخيار الأول (في حال قدمت طلب الحصول على اللجوء فقط في ألمانيا):

نعم - سيسنح لك بالبقاء - ستحصل على الحق في البقاء في ألمانيا > الحصول على تصريح إقامة

- ستوضع تحت قانون حماية اللاجي وسيمكنك أن تبقى في المانيا لمدة ثلاثة سنوات. بعد انقضائها سينتم بحث طلبك مرة أخرى إذا كانت ظروف ومقومات اللجوء لا تزال موجودة.
- سينتم منحك اللجوء ويمكنك البقاء في المانيا.
- سيمكنك الحصول على ما يسمى حماية فرعية/جزئية، مما يعني أنك لا تحصل على صفة لاجئ ولكن بسبب أسباب جدية أخرى لا يمكن اعادتك إلى بلدك الأصلي، وبالتالي يجب أن تبقى.

لا - لا يمكن البقاء في ألمانيا

- ستضطر إلى مغادرة المانيا
- يمكنك رفع دعوى بمساعدة محام ضد قرار المحكمة. لكن يرجى الانتباه إلى تكلفة المحامي المتوقعة وان تسأل نفسك أيضا اذا كان المحامي ورفع هكذا قضية سيساعدك حقا.

2. الخيار الثاني (كنت قد وصلت لألمانيا عن طريق بلد أوروبي آخر وسجلت هناك بصمتكم حسب ("اتفاقية دبلن")):

- سينتم نقل كافة معلوماتك بعد جلسة الاستماع (انظر الخطوة 5) إلى البلدان الأخرى في الاتحاد الأوروبي. فترة دراسة طلب اللجوء في المانيا وصدر قرار بشأنه لا تتجاوز السنة أشهر التي من الممكن أن تتوارد عليك للذهاب مرة أخرى إلى بلد آخر في الاتحاد الأوروبي. وستواجه أحد هذين القرارين:

نعم - سوف يتم ترحيلك إلى بلد آخر في الاتحاد الأوروبي

- سينتم ترحيلك إلى دولة أخرى غير المانيا في الاتحاد الأوروبي.
- إن مراجعة هذا القرار وتأخيره (أي تأخيره) ممكنة فقط في حال رفع دعوى ضد المحكمة الفدرالية الألمانية. لهذا، ستكون بحاجة إلى محامي الألماني بالتأكيد. هذا ويمكن للمحامي أيضا مساعدتك في تحديد ما إذا كانت لديك فرصة أم لا في حال رفع هذه الدعوة.

لا - لا يجب عليك العودة إلى احدى دول الاتحاد الأوروبي الأخرى

- ستكون المانيا مسؤولة عن قبولك، في حال عدم مطالبة أي بلد آخر من الاتحاد الأوروبي بعودتك إليه خلال مدة ستة أشهر من تاريخ ارسال المانيا معلوماتك لباقي الدول.
- في هذه الحالة يتوجب عليك القيام بعملية طلب اللجوء المعتمدة في المانيا (انظر الخيار 1 أعلاه).



يمكن عند الطلب عرض اية خطوات او حالات أخرى شخصيا من قبلنا نحن طاقم عمل فريدموس (FREEDOM.US). كما نستطيع أيضا بكل سرور توجيهك إلى مراكز متخصصة بالاستشارات ناطقة بلغتك الأم / أو إلى محامين ذوي الخبرة في الحصول على الإقامة القانونية الألمانية.

تاريخ الصدور حزيران/يونيو 2015



The German Asylum procedure

Lodging an asylum application - The decision -
The consequences of the decision

Distribution and accommodation

An asylum application can only be filed in Germany at the Federal Office for Migration and Refugees (short form: Federal Office).

If a person in need of protection expresses an interest in lodging an asylum application¹, he/she² is referred to the nearest reception centre operated by the respective Federal State (Land). The initial distribution takes place on the basis of the country of origin and of a quota system ("Koenigstein Key")³, which provides for distribution throughout the Federal States (Laender).

Once the appropriate Land has been determined, the person in need of protection reports to the appropriate reception centre. The reception centre provides accommodation for them, takes care of their needs and informs the closest branch of the Federal Office.

Minors in need of protection not accompanied by an adult, who is responsible for them, are taken to the local welfare office. A legal guardian is appointed by a court. During the subsequent clearing procedure, the guardian discusses the situation of the unaccompanied minor in detail with the authorities involved at Federal Land level: the immigration authority and others, such as welfare organisations or churches. During this clearing process, it is also decided whether a claim for asylum is being pursued.

¹ In Germany every application for asylum constitutes an application for recognition of refugee status as well as for recognition of asylum status, unless the foreigner expressly objects.

² Note.: In order to make the text easier to read, the text below uses the male form in general, indicating (members of) both sexes.

³ The Koenigstein Key takes into account the tax revenue and population sizes of the Federal Laender, and is calculated by the Federal Laender Commission on an annual basis.

The asylum application

Applicants must generally make their applications in person at a branch of the Federal Office. The Federal Office arranges for an interpreter to attend this appointment. During the application procedure the applicant is informed about his rights and obligations during the asylum procedure. This important information is provided in written form in his own language.

The Federal Office creates an electronic file and records the personal data. All asylum applicants older than 14 years are photographed and fingerprinted. These measures provide information whether the applicant has already been in Germany before or if another European state might be responsible for implementing the asylum procedure.

In the course of the application procedure, an identity card (ID), referred to as temporary permission to stay (Aufenthalts gestattung), is issued. The applicant is required to carry this ID at all times, and be able to produce it to the Police if requested.

The responsibility of the Federal Office for examining applications for asylum

With every application the following is requested based on the Asylum Procedure Act (Asylverfahrensgesetz – AsylVfG)

International protection
(section 1 subsection..1 No. 2 of the Asylum Procedure Act)

Refugee protection
(section 3 subs. 1 of the Asylum Procedure Act)

Subsidiary protection
(section 4 subs. 1 of the Asylum Procedure Act)

and

Entitlement to political asylum
(Art. 16a para. 1 of the Basic Law (Grundgesetz – GG))

If it is impossible to grant international protection and to recognize as entitled to asylum, the Federal Office decides whether prohibition of deportation applies in accordance with section 60 subs. 5 or subs. 7 of the German Residence Act (Aufenthalts gesetz – AufenthG).

The Dublin procedure

The third version of the Dublin Regulation has been in force since 1 January 2014. It further updates the Dublin Convention from 1990.





The Dublin Regulation generally states that each asylum application filed in the "Dublin Area" is only examined by one Member State of the European Union, including Norway, Iceland, Switzerland or Liechtenstein.

The "Dublin procedure" therefore determines which Member State is responsible for implementing the asylum procedure and processes the actual asylum application. Therefore the Dublin procedure is a system determining the responsibility for the asylum procedure and is made before the actual asylum procedure. The Federal Office informs the applicant that the Dublin procedure is being reviewed, and asks him to provide reasons why he should not be transferred to the responsible Member State.

If the Member State has agreed to the transfer, the Federal Office issues a notification ordering the transfer to the Member State. The applicant may appeal against this decision.

The immigration authority and the Federal Police are responsible for the implementation of the transfer, whilst the Federal Office coordinates it.

The interview

If Germany is responsible for examining the asylum application, the applicant is interviewed in person by an employee at the Federal Office – a case worker – with regard to his reasons for seeking asylum and international protection.

In principle the interview shall not be open to the public. Attending are the applicant, his legal representative (lawyer or guardian) and the case worker. An interpreter is provided. If requested, the applicant may be accompanied at his interview by a "trusted" individual, such as a legal representative or UNHCR representative. Additional attendees may only be present with the express agreement of both the applicant and the Federal Office.

The interview is the applicant's most important appointment within his asylum procedure. At the interview, the applicant is required to present his reasons for need of protection personally, which prove his fear of persecution or the risk of a serious harm. He is also required to relate all other facts or circumstances which preclude returning to his home country.

The interview starts with the case worker asking questions about the applicant's personal situation, too. The applicant is obliged to provide a credible account and to provide any evidence he has or is able to obtain. The duration of the interview depends on the details and complexity of the



individual claim. A report is made of the interview containing the essential statements made by the applicant. The applicant receives a copy.

Special qualified case workers

The Federal Office has been deploying special qualified case workers for

- unaccompanied minors,
- victims of torture and trauma, and
- persons persecuted because of their gender
- victims of human trafficking.

Types of protection and order of assessment

1. Granting of refugee status, section 3 subs. 1 of the Asylum Procedure Act

A refugee means a person who, owing to a well-founded fear of being persecuted for reasons of

- race⁴,
- religion,
- nationality,
- political opinion or
- membership of a particular social group⁵,

⁴ The term "race" is used in accordance with the wording of the Geneva Refugee Convention.

⁵ A group can also be regarded as a specific social group which is based on the joint characteristic of sexual orientation.

is outside the country of origin or as a stateless person, being outside of the country of former habitual residence, is unable or, owing to such fear, unwilling to avail himself or herself of the protection of that country.

The meaning of the above mentioned persecution can originate from both, state and non-state actors.

If there exist exclusion clauses in accordance with section 3 subs. 2, 3 and 4 of the Asylum Procedure Act, for example being a war criminal, the applicant is excluded from being a refugee.

2. Recognition as entitled to asylum, Art. 16a para. 1 of the German Basic Law (Grundgesetz – GG)

Persons entitled to asylum are people threatened by serious risk to their life, limb or liberty, in the event of returning to their country of origin, or in case of stateless persons, returning to the country of their usual residence/habitation because of their

- political opinion,
- fundamental religious beliefs, or
- unchangeable characteristics which define their "otherness" (e.g. nationality, etc.),

and have nowhere else to take refuge within their home country, or other protection against persecution.

Actions attributable to the state can also lead to entitlement for asylum.

A person who entered the Federal Republic of Germany from a "safe third country" will not be recognised as refugee. "Safe third countries" are determined by the Asylum Procedure Act as the Member States of the European Union, as well as Norway and Switzerland.

3. Granting of subsidiary protection status, section 4 subs. 1 of the Asylum Procedure Act

Persons are entitled to subsidiary protection if they provided substantial grounds for the assumption that they are at risk of serious harm in their country of origin and that they are unable to, or, owing to such risk, unwilling to avail themselves of the protection of that country.

The above mentioned meaning of serious harm can originate from both state and non-state actors.

If there are grounds for exclusion in accordance with section 4 subs. 2 of the Asylum Procedure Act, the applicant is excluded from being granted subsidiary protection.

The following are regarded as serious harm:

- the death penalty or execution,
- torture or inhuman or degrading treatment or punishment, or
- a serious individual threat to a civilian's life or person by reason of indiscriminate violence in situation of international or internal armed conflict.

4. Establishment of prohibition of deportation in accordance with section 60 subs. 5 and subs. 7 of the Residence Act

An applicant for protection may not be deported, if

- the deportation to the country of destination is inadmissible under the terms of the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms (ECHR) (section 60 subs. 5 of the Residence Act)

or

- there is a substantial and definite danger to life and limb or liberty in the country of destination (section 60 subs. 7 of the Residence Act)

The decision

The decision on the asylum application is made in writing and communicated to the applicant by the Federal Office.

The reasons for the decision are justified and will be notified to the parties. Instructions on how to appeal are provided. If the applicant does not have a legal representative, he is also provided with a translation of the operative provisions of the decision and of the appeal information.

The decision about an application for asylum is in principle determined by the individual's fate.

If further investigations are necessary in order to clarify the circumstances prior to taking the decision, the case worker can obtain information via the Federal Office's Asylum and Migration Information Centre, which contains amongst other things an extensive database ("MILo")⁶.

The European Asylum Support Office (EASO)⁷ also provides extensive information.

In order to examine documents, evidence and facts, the case workers can rely on the following:

- language and text analyses,
- physical and technical document examination,
- medical or expert reports,
- contacts at the Federal Foreign Office,
- liaison officers.

⁶ <https://milo.bamf.de/milop/livelink.exe?func=llworkspace>

⁷ <http://easo.europa.eu/>

Possible decision outcomes and consequences of the decision

Possible decision outcomes and their consequences in terms of the national residence laws:

The decision	Residence titles and duration	Settlement permit
Granting of refugee status (section 3 AsylVfG) and possibly additional entitlement to political asylum (Art. 16a GG)	Residence permit for 3 years	Settlement permit* is to be issued after 3 years, if the refugee status is not revoked.

OR

Granting the status of subsidiary protection (section 4 AsylVfG)	Residence permit for 1 year Can be extended for two more years	Settlement permit can be awarded after 7 years
---	---	--

OR

Establishment of prohibition of deportation (section 60 subs. 5 and subs. 7 of the Residence Act)	Residence permit is to be granted for at least one year.	Settlement permit can be granted after 7 years.
---	--	---

* The settlement permit is a permanent residence title (section 9 of the Residence Act).

If the conditions for any of these types of protection are not fulfilled, the applicant receives a rejection notice with an order to leave the country and a deportation order. He is then obliged to leave the country.

Appeals

Applicants may appeal to a court against the decisions of the Federal Office. The applicant is informed of the types of appeal and of the respective deadlines in the appeals notice.

If the court decides that the conditions for granting protection are met, it revokes the decision, or the respective parts of the decision, and obliges the Federal Office to reach a positive decision (to grant protection).

If the appeal is rejected and the rejection of all types of protection confirmed, the obligation to leave the country is upheld.

Should the applicant not comply with this obligation, he is deported to his country of origin. The respective immigration authority is responsible for the implementation of the deportation.

If the deportation is not possible, the immigration authority may grant temporary suspension of deportation (Duldung) or even a residence permit.

Special features

When arriving by plane and lodging an asylum application, a special procedure ("airport procedure") is applied.

In this case the asylum procedure is carried out before the Federal Police decides whether the foreign national - still

being in the transit area - may enter the country. Factors taken into account include whether an individual has genuine identification documents, and whether they have arrived from a safe country of origin⁸.

If the asylum application is rejected as "manifestly unfounded", entry is refused.

The applicant may submit an emergency appeal against this rejection to the administrative court. If the ruling is positive, the applicant may enter Germany, but if it is negative, the individual is then subject to deportation.

IMPRINT

Published by

Federal Office for Migration and Refugees (BAMF)
Frankenstr. 210, D-90461 Nürnberg
info@bamf.bund.de
www.bamf.de
Tel. +49 911 943 - 0
Fax +49 911 943 - 1000

Last updated
October 2014

Printed by

Bonifatius GmbH
Druck-Buch-Verlag
Karl-Schurz-Straße 26
D-33100 Paderborn

Designed by
Jana Fischer, Central services, Publications, event management/
visitor service

Photographs

iStock: pages 4 & 6
Miramedia GmbH Hamburg: page 7
Fotolia: Title

Drafted by

Federal Office for Migration and Refugees
Directorate-General 4/ Policy on the asylum procedure, security

⁸ Safe countries of origin are the Member States of the European Union, Ghana, Senegal, Serbia, Bosnia and Herzegovina and the former Yugoslav Republic of Macedonia.



Federal Office
for Migration
and Refugees

سير قضية اللجوء الألماني

منشورة مرافقة للفيلم



Kofinanziert vom
Europäischen Flüchtlingsfonds



سیر قضیة اللجوء الألماني

منشورة مرافقة للفيلم

Jutta Seedorf

Bundesamt für Migration und Flüchtlinge 2014

منشورة مرافقة للفيلم

اسمي عباس. أنا من العراق. لا أستطيع الحياة بعد في وطني، هناك تتم ملاحقتي وعائلتي مهددة. أريد أن أقدم طلب لجوء في ألمانيا. أمل أن أستطيع أن أمارس حياة آمنة هنا.

تعالوا ورافقوني في دربي عبر قضية اللجوء.

لدى وصولي إلى ألمانيا تقدمت مباشرة إلى نقطة شرطة أمنية. ومن هناك أرسلت إلى منطقة تجمع طالبي اللجوء.



في منطقة التجمع تم تسجيل بياناتي الشخصية باسم بلدي الأصلي. بعد ذلك أخبرتني الموظفة بأنه يجب علي الذهاب إلى منطقة تجمع نهائية أخرى. ألمانيا هي بلد تتألف من 16 ولاية. في كل الولايات توجد نقاط تجمع أولية. يتم توزيع جميع طالبي اللجوء على هذه النقاط التجمعية الأولية.



لكي أستطيع السفر بدون أية عوائق حصلت على إشعار بتسجيلي كطالب لجوء. هذا الإشعار يدعى أيضاً بشكل مختصر BÜMA ويدل على أنني لست مقيناً في ألمانيا بطريقه غير شرعية، وإنما أريد أن أقدم طلباً للجوء. تلقيت تذكرة سفر وتوجب علي أن أقطع مسافة حتى أصل إلى نقطة التجمع الأولية الصحيحة.



على باب الدخول استقبلتني موظفة. قدمت لها إشعاري الذي حصلت عليه عند وصولي إلى ألمانيا. دلتني الموظفة على المبني الصحيح. هذه هي نقطة التجمع الأولى.

وهنا أيضاً يتوجب علي أن أفصح عن هويتي من خلال إشعاري. بعدها حصلت على مكان للسكن مع حزمة من الأغراض وال حاجيات الضرورية مثل أغطية سرير، عدة طعام ومواد للعناية الشخصية.

سوف أحصل أيضاً على بعض النقود لكي أستطيع شراء بعض الحاجيات بنفسي. أراني موظف النقطة خارطة المبني. أخبرني بأنه يجب علي غداً أن أقدم نفسي "للدائرة المركزية لشؤون الأجانب".

كنت سعيداً بائي قد وصلت أخيراً وبأني أستطيع أن أضع رحالـي.

في غرفتي تم إيواء طالبي لجوء آخرين. هم قادمون من بلدان مختلفة، يتكلم أحدهم لغتي أيضاً. أرسلان موجود هنا منذ عدة أسابيع وقد عرض علي أن يأخذني غداً إلى "الدائرة المركزية لشؤون الأجانب". وافقت على عرضه بشكر وامتنان. أنا

سعيد أخيراً لوجود سقف فوق رأسي يأويوني بعد هذه الرحلة الطويلة.



في اليوم التالي

دلني أرسلان على الطريق إلى "الدائرة المركزية لشؤون الأجانب". في غرفة الإنتظار يجلس طالبو لجوء آخرون من دول مختلفة. يجب علي الإنتظار حتى يأتي موظف ويأخذني معه.

أنا متشوق لمعرفة ما ينتظريني هذا اليوم

أنا متواتر بعض الشيء وأتمنى أن أفهم كل شيء.

جداً، ولكن أخيراً يأخذني موظف معه ويحضرني من خلال الممر الأمني إلى مكتب موظفة أخرى.

هي تسألني بعدة لغات إن كنت أفهمها. للأسف لا تتكلم هي لغتي. أعرف فقط بضعة كلمات بالإنكليزية. على الرغم من ذلك نستطيع أن نتفاهم. تريد أن تعرف ما اسمي، ومن أين أنا قادم، وكم عمري لكي تقوم بفتح ملفي الشخصي الخاص بي. أظهرت لها هويتي وإشعاري.

لا أفهم كل ما تريد الموظفة أن تقوله لي. أحاول أن أخبرها بذلك من خلال إيماءات حركية.

تقوم الموظفة بإصدار إشعار جديد لي.



لذلك تقوم بصنع صورة لي وفحص بياناتي.

وبعدها تبين لي على خارطة الموقع مكان تواجد المكتب الفيدرالي للهجرة والنازحين.

هناك يجب علي أن أقدم طبلي للجوء من أجل هذا الأمر سوف يبعث لي موعد محدد.

بيد أنه يجب علي أولاً أن يتم فحصي من قبل طبيب.

هو يفحصني فيما إن كانت لدي أمراض جدية يجب معالجتها أو من الممكن أن تنتقل إلى الناس الآخرين في المسكن عن طريق العدوى.

وأيضاً رئتي تم تصويرها إشعاعياً.

كل شيء عندي على خير ما يرام، أنا سليم

الآن أستطيع العودة إلى مسكنى.
هناك يتنتظر أصحابي في المسكن وأرسلان وسوية نذهب إلى صالة الطعام. خلال المدة التي أُسكن فيها في نقطة التجمع الأولى أحصل فيها أيضاً على طعام.



في تحضير الطعام تم مراعاة أحكام الطعام الدينية. يسعدني أن أتعرف على طالبي لجوء آخرين بشكل أفضل.

كل يوم أنتظر بفارغ الصبر رسالة المكتب الفيدرالي لتحديد موعد تقديم طلب اللجوء. اليوم تلقيت الرسالة أخيراً. موعدى في الأسبوع المقبل.

الأسبوع التالي

اليوم هو اليوم الذي سأقدم فيه طلبي للجوء لدى المكتب الفيدرالي. يرافقني أرسلان إلى مبني الجهة الخارجية للمكتب الفيدرالي. قرعت جرس الباب ودخلت.

أبرزت للمرأة على الكوة الـ BÜMA الخاصة بي وهويتي والرسالة التي تلقيتها من المكتب الفيدرالي. وأشارت المرأة لي إلى غرفة الانتظار التي كان يجلس فيها طالبو



لجوء آخرون. اخترت لنفسي مكاناً فارغاً وانتظرت هناك. أنا مضطرب قليلاً لأنني لا أعرف ماذا سيحدث اليوم معى.

هاهي موظفة تأتي وتأخذني معها. أدخلتني إلى مكتب يجلس فيه رجل. بادرني الرجل بالحديث في لغتي وأوضح لي بأنه هو المترجم وأنه سوف يترجم لي. أنا سعيد لأنني اليوم غير مضطر للحديث بالحركات والإيماءات.



أعطيتني الموظفة الكثير من المعلومات التي أفهمها أيضاً لأن المترجم يقوم بالترجمة. أجبت أولاً عن الأسئلة التي تخص شخصي، ما اسمي، وما اسم والدي، وأين سكنت مؤخراً، وما هي شهادتي المدرسية وما هي المهنة التي كنت أزاولها.

بعد ذلك قامت موظفة أخرى بقياس طولي وتصويري.

الآن يجب أن تؤخذ بصمات أصابعى. هذا الأمر يتم بشكل إلكترونى، ولذلك لن تكون رؤوس أصابعى بعد ذلك سوداء. أخبرتني الموظفة أن على بصمات أصابعى أن تحدد هويتى. يتم إرسال بصمات الأصابع عبر الكمبيوتر إلى قواعد بيانات. هناك يتم الفحص فيما إن كنت قد قدمت طلب لجوء في دولة أوروبية أو في ألمانيا من قبل. يحدد نظام دبلن الدولة المسئولة عن قضية اللجوء. عادةً ما تكون الدولة التي يصل إليها المرء أولاً.



بعد ذلك تعطيني الموظفة وثيقة، تصريح بالإقامة. هذه الوثيقة يجب علي دائمًا أن أحملها معي.

هذه الورقة تسمح لي بالبقاء في ألمانيا طول المدة الازمة للقرار في قضية اللجوء.

من المهم جداً أن أبقى دائماً قابلاً للتواصل مثلاً لكي أحصل على موعد للتحقيق وسماع قصة اللجوء، لذلك يجب علي أن أجلب رسائلي البريدية بشكل دوري.

في البداية لا يسمح لي أيضاً بالعمل. يجب علي أولاً أن أقطن في نقطة التجمع الأولى. في خلال ثلاثة أشهر كأقصى تقدير سأنتقل إلى مسكن جماعي. هذه المساكن موجودة في مناطق إدارية مختلفة في الولاية الفيدرالية.

في نهاية المطاف تعطني الموظفة أيضاً نشرة معلومات وتوضح لي بأنني أستطيع أن ألتقي الإستشارة في قضيتي لطلب اللجوء. لهذا الأمر توجد منظمات مختلفة. في النشرة أجد أسماء وعناوين وأوقات الدوام لمنظمات أستطيع أن أنعطف بالسؤال إليها. أنا ذاهب إليها حالاً.



كانت الإستشارة مفيدة جداً لي. تلقيت فيها الكثير من المعلومات الهامة.

أنا الآن أعرف بأن التحقيق والإستماع لقصة اللجوء هام جداً لقضيتي. حتى الآن لم أحصل على موعد من المكتب الفيدرالي، من الممكن أن يطول الوقت قليلاً بسبب وجود كمية كبيرة من النازحين تأتي إلى ألمانيا.

في التحقيق يجب علي أن أذكر جميع الأسباب الخاصة بي التي تجعلني أبحث عن حماية في ألمانيا.



من الأفضل أن أجلب معي جميع المستندات التي تبين سبب هروبي من وطني.

هكذا يستطيع الموظف في المكتب الفيدرالي تتبع كامل الموضوع بشكل جيد. يمكن أن تكون المستندات على سبيل المثال صور، أو نصوص كتابية من الشرطة أو من دائرة حكومية أخرى. لقد خبرت أيضاً بأنه لا يوجد فقط موظفين ذكور ولكن أيضاً موظفات إناث يقومون بالتحقيق. ولكنني أستطيع أن أطلب أن يتم التحقيق معي من قبل رجل. فيما يخص الأشخاص المصابين بخدمات نفسية أو ضحايا لاتجار بشري وكذلك فيما يخص غير البالغين وليس برفقتهم أحد يوجد موظفين وموظفات مدربين بشكل خاص على التحقيق مع هؤلاء الأشخاص.



التحقيق غير مفتوح، سيكون هناك الموظف أو الموظفة والمترجم فقط. أستطيع أيضاً أن أطلب أن يكون المترجم امرأة أو رجل. معرفة هذا الأمر بالنسبة للنساء شيء مهم جداً.

أستطيع أيضاً أن آخذ معي للتحقيق محام أو ممثل عن موضوعية الأمم المتحدة لحقوق اللاجئين UNHCR بحيث يكون مساعداً لي في قضية اللجوء. سأحاول بالبداية وحدى وبدون محام.

أنتظر الآن فقط موعد التحقيق.

وأخيراً تلقيت رسالة من المكتب الفيدرالي واليوم هو موعد التحقيق معي. أنا مشدود لمعرفة ماذا ينتظرنـي. أنا أخاف ألا أفهم كل شيء بشكله الصحيح. في بلدي كانت لي تجارب ليست بالجيـدة مع دوائر الدولة. كيف هو الحال هنا؟

أنا مضطرب جداً، قلبي ينبعش بشكل سريع.



في البداية يجب علي ثانية أن أنتظر في غرفة الانتظار، ولكن ليس لفترة طويلة جداً. هاهي موظفة قادمة مع مترجم. يحييني المترجم بلغتي ويقدم لي الموظفة. وهي أيضاً تقوم بتحياتي. أحس الآن بثقة أكبر لأنني أعرف بأنني أستطيع إيضاح كل شيء والإستفسار عنه بلغتي.

جميعنا نذهب إلى مكتب الموظفة ونجلس إلى منضدة. المترجم يجلس إلى جانبي ونحن سوية مقابل الموظفة. الموظفة تشرح لي سير عمل التحقيق. هي لطيفة للغاية وتحاول أن تنزع مني الخوف والإرتباك.

هي أكدت لي بأن التحقيق سري للغاية. هذا يعني بأنها هي والمترجم يحافظان على الكتمان حول كل ما سيتم التحدث اليوم فيه. لا شيء مما أتحدثه اليوم سوف يتسرّب إلى بلدي الأصلي. الموظفة تسألني أيضاً فيما إن كنت أفهم المترجم لغويًا بشكل جيد. هذا الأمر مهم جداً لكي يتم فهم ما أقوله وترجمته بشكل صحيح. إن كانت هناك مشاكل يجب علي حتماً أن أذكرها.

ولكنني أفهمه بشكل جيد. الموظفة تعرض علي أيضاً كأساً من الماء. لهذا الأمر أنا ممتن بالشكر لأن فمي الآن أصبح جافاً.

في البداية تطرح الموظفة علي بعض الأسئلة العامة:

"الموظفة: كيف حالك؟"

المترجم يترجم سؤالها وأنا أجيب: أنا بخير.



الموظفة: هل اعتدت قليلاً على الحياة هنا؟

المترجم يترجم ثانية جوابي: نعم، حتى أني أتعلم شيئاً من اللغة الألمانية.

الموظفة تسأل أيضاً إن كنت صحياً في وضع يسمح لي بإجراء التحقيق. نعم، أنا سعيد لوجود الإمكانيّة أخيراً كي أروي ما حدث معى.

الموظفة تطرح إضافة لذلك مجموعة من الأسئلة.

أنا أحاول أن أجيب على جميع الأسئلة بشكل تام. الموظفة تنتظر دائماً حتى أكون قد جاوبت على السؤال. بعد ذلك تملّي إجابتي أمامي حتى يتم تدوين كل ما أقوله فيما بعد بشكله الصحيح.

بعد ذلك تطلب مني أن أروي قصة هروبي وإبراز كل المستندات حول سريدي.

الآن حان الوقت. يجب علي أن أتكلّم حول الأمر الذي في الواقع أردت دائماً أن أنساه. بيد أن الموظفة تجعلني هادئاً بططفها وتعطيني الثقة.

يستغرق بعض الوقت حتى أكون قد رويت الأحداث التي عشتها. طرحت الموظفة بالإضافة لذلك الكثير من الأسئلة. هذا ما جعلني مرتباً بعض الشيء، ولكنها أوضحت لي بأنه يجب عليها أن تطرح مثل هذه الأسئلة لكي تفهم كل شيء بشكل صحيح. هذا ما جعلني هادئاً.

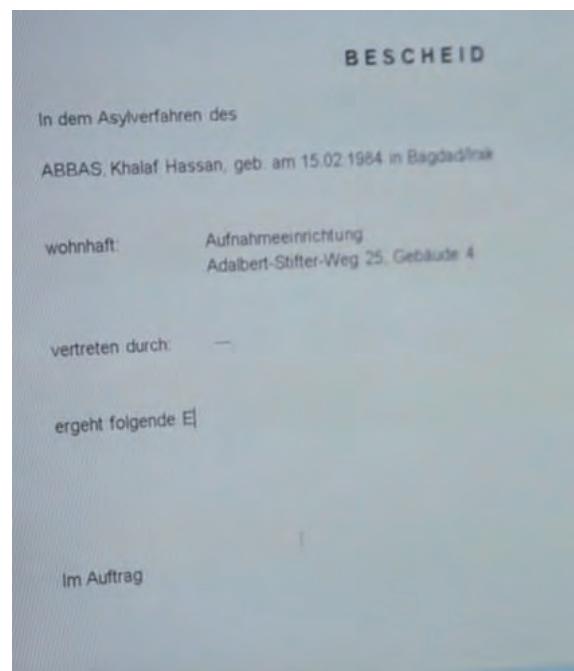
في نهاية التحقيق بإمكانني أن أصحّ أقوالي إن كان شيء منها قد تم فهمه بشكل خاطئ أو أن أضيف إليها إن كنت قد نسيت شيئاً أن أقوله. بعدها أوقع على إقرار بأنه تمت ترجمة كل شيء لي بشكله الصحيح وأنني فهمت كل شيء بشكل صحيح.

الآن أحس بالراحة. لم يكن الأمر أبداً بهذا السوء كما كنت أتصوره. الآن في بادئ الأمر قمت بكل ما أستطيعه للحصول على حق اللجوء في ألمانيا.



تحتاج الموظفة إلى عدة أسابيع حتى تكتب قرارها. عبر البريد أتلقى بعدها الخبر حول النتيجة.

في استشارة النازحين تم التوضيح لي بأنني أستطيع أن أعتراض على القرار أمام المحكمة إذا كنت أرى بأن أسبابي في طلب اللجوء لم يتم تقييمها بشكل صحيح. إذاً هذا القرار لا يعني بعد بأنه تم تقرير الأمر بشكل نهائي.



ما هي القرارات الموجودة؟

من الممكن أن أحصل على حماية نازح. بذلك يسمح لي بالعيش في ألمانيا لمدة ثلاثة سنوات. بعد ثلاثة سنوات يفحص المكتب الفيدرالي إن كانت الشروط الخاصة بحماية نازح لا تزال موجودة في حالي. إن كانت موجودة فاحصل على تصريح بالإقامة الدائمة. الشيء نفسه إذا حصلت على حق اللجوء.

ربما أحصل على حماية مؤقتة. هذا يعني بأنه لا يعترض بي كنازح ولكنني أحصل على حماية من أخطار جدية تهددني في بلدي الأصلي. عندها يسمح لي أولاً بالبقاء في ألمانيا لمدة سنة واحدة. يمكن تجديد إذني بالإقامة لمدة سنتين آخرتين إذا كانت شروط الحماية المؤقتة لا تزال قائمة. إذا عشت في ألمانيا مدة سبع سنوات أستطيع أن أحصل على تصريح بالإقامة الدائمة أيضاً.

إذا لم أحصل على حق بالبقاء فيجب علي مغادرة ألمانيا أو أن أعتراض ضد قرار المكتب الفيدرالي بشكوى أمام المحكمة الإدارية. عندها يجب على المحكمة إعطاء القرار فيما إن كان قرار المكتب الفيدرالي صحيحاً.

غير أنه في البداية يجب علي أن أنتظر القرار الخاص بي.



إن الأشخاص المعروضة في الفيلم هم ممثلون يجسدون قصة هروب مصطنعة. كافة المواقف المعروضة هي أيضاً مصطنعة من أجل إيضاح سير قضية اللجوء.



من نحن

الناشر:

Bundesamt für Migration und Flüchtlinge
Frankenstraße 210
90461 Nürnberg
E-Mail: info@bamf.bund.de
Internet: www.bamf.de
Tel. +49 911 943-0
Fax +49 911 943-1000

تاريخ الإصدار:

أكتوبر 2014

الطباعة:

Bonifatius GmbH
Druck-Buch-Verlag
Karl-Schurz-Straße 26
33100 Paderborn

التصميم:

Birgit Koller

الإثبات التصويري:

Miramedia GmbH Hamburg: Titel, Seite 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 16
Bundesamt für Migration und Flüchtlinge: Seite 4

النص:

Jutta Seedorf

المسؤولية العامة:

Matthias Henning, Dr. Iris Schneider

الاستجواب أثناء فحص طلب اللجوء

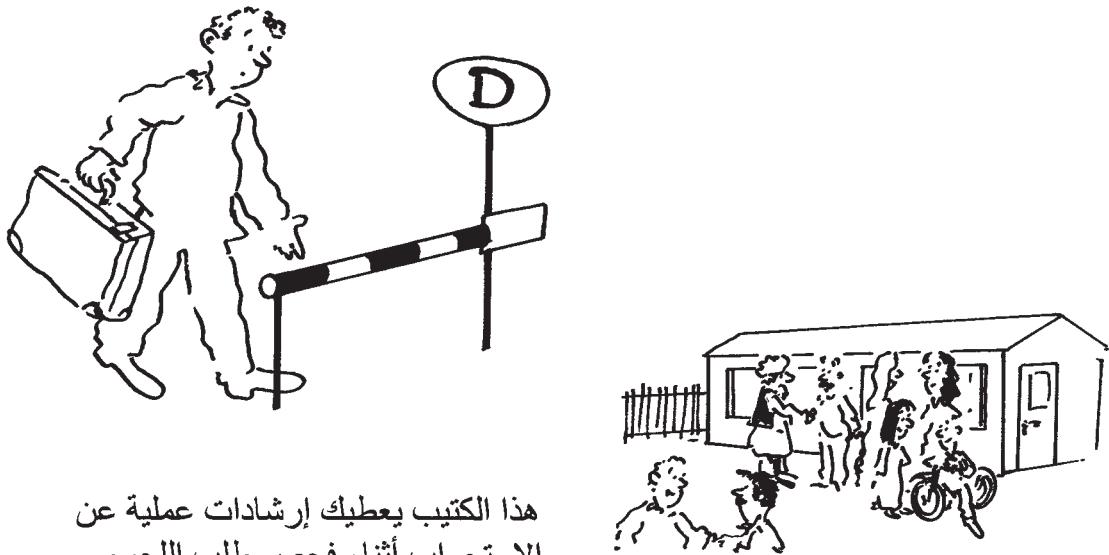
إرشادات لطالبي اللجوء في ألمانيا
الطبعة الأولى 2009

حصلت على كتيب الإرشادات من



الاستجواب أثناء فحص طلب اللجوء

إرشادات لطالبي اللجوء في ألمانيا

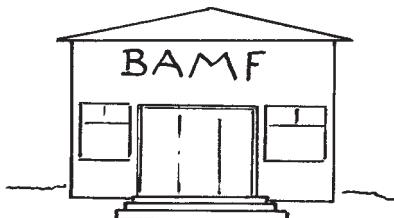


هذا الكتيب يعطيك إرشادات عملية عن الاستجواب أثناء فحص طلب اللجوء.

الاستجواب هو أهم فرصة لك للتشرح فيها أسباب هروبك. وبناءً عليه يقرر المكتب الاتحادي للهجرة واللاجئين ما إذا كنت ستحصل على الحماية في ألمانيا. ولذلك يجب عليك الاستعداد جيداً لهذا الاستجواب.

توجه قبل الاستجواب إلى محام أو إلى مكتب استشاري لشؤون اللاجئين. يوجد في ألمانيا عدة منظمات غير رسمية (غير حكومية) تقدم لطالبي اللجوء استشارات مستقلة. ومجانية ويمكنك العثور عليها بالقرب من مراكز الاستقبال الأولى أو في المدن الكبرى.





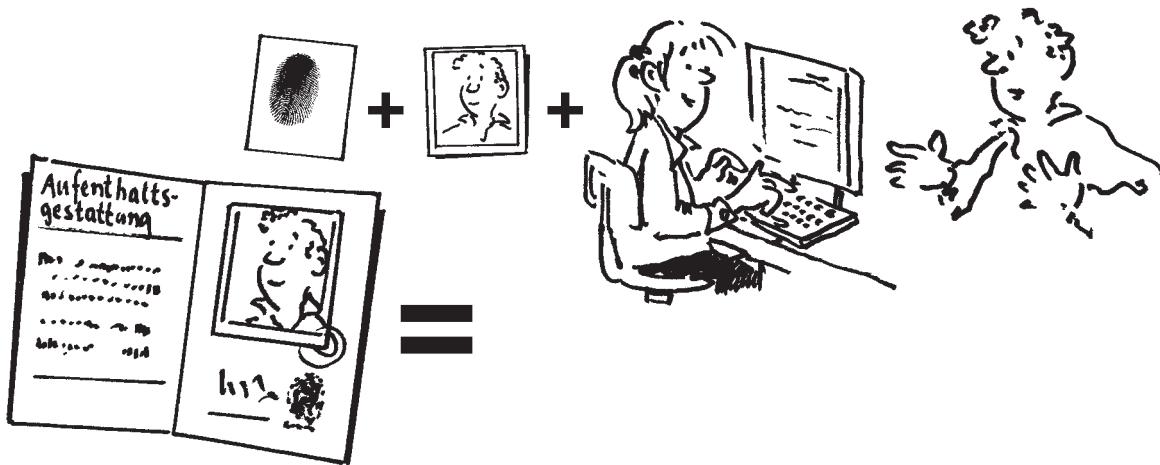
تقديم طلب اللجوء

يمكنك تقديم طلب اللجوء في أحد المكاتب الخارجية للمكتب الاتحادي لشئون الهجرة واللاجئين

(Bundesamt für Migration und Flüchtlinge –BAMF)

إذا طلبت اللجوء لدى هيئة رسمية أخرى (مكتب شئون الأجانب أو الشرطة الخ ..)، سيرسلونك إلى المكتب الخارجي المختص التابع للمكتب الاتحادي. من المهم أن تستجيب لهذا التوجيه وتذهب فوراً للمكتب الخارجي المختص. وإن لم تفعل فقد يكون لذلك آثار سلبية كثيرة أثناء فحص طلب اللجوء.

في المكتب الاتحادي سوف يسألونك عن بياناتك الشخصية. وسيتم تصويرك وأخذ بصماتك. وسيتم تسجيلك. وربما يطرح عليك أثناء ذلك حوالي 25 سؤالاً، تدور حول بياناتك الشخصية وعن آخر محل إقامة لك في موطنك وعن والدك ووالدتك وجده وجنتك وعن الطريق الذي سلكته حتى وصلت إلى ألمانيا. سيتم تسجيل إجاباتك في استماراة، سيتم الاستفادة منها فيما بعد أثناء استجوابك. كما أن من الممكن أن لا تطرح عليك هذه الأسئلة إلا فيما بعد، أي أثناء عملية الاستجواب. وذلك لأن إجراءات فحص طلبات اللجوء تختلف من منطقة لأخرى.



لاستخدامه كبيانات شخصية،Aufenthaltsgestattung (Aufenthaltsgestattung) ستحصل على تصريح بالإقامة ويتعين أن تحمله معك دائماً. وسيكون مكتوباً في التصريح بالإقامة اسم المنطقة المسموح لك بالإقامة فيها.

وإذا تم إرسالك بعد ذلك إلى مكان آخر، يتعين عليك إبلاغ المكتب الاتحادي فوراً بعنوانك الجديد. وأنت ملزم بهذا التبليغ على أية حال. وفي حالة توكيلك لمكتب استشاري أو محام يتعين عليك فوراً إبلاغ هذه الجهة بعنوان الجديد. إنه من المهم جداً أن يكون في استطاعة المحامي الموكلي عنك أن يجدك في أي وقت من المهم جداً" ان لا تقوم بأي اتصال مع سفارة بلادك حتى ولو طلبت السلطات الألمانية ذلك. أنه من غير المتوجب عليك محاولة الحصول على أوراق السفر والعودة إلى وطنك طالما أن اللجوء كان مستمراً". وفي حالة أن السلطات فرضت عليك ذلك عليك الاتصال بمحامي وطلب المساعدة من مكتب استشاري.

من يحق له اللجوء؟

يفحص المكتب الاتحادي أثناء النظر في طلب اللجوء ما إذا كنت مطارداً في موطنك، وما إذا كان هناك خطر على حياتك عند عودتك. المقصود بالمطاردة هو التعرض لإيذاء جسدي وتعريض الحياة للخطر أو التعدي على حریتك، وكذلك أنواع الاضطهاد المختلفة بسبب الانتماء السياسي أو الديني والقومي أو الأنتماء إلى شريحة اجتماعية معينة.

قد تكون المطاردة من جهات رسمية. وقد يكون من جهات غير رسمية، مثل حزب أو مجموعة متدين أو جماعة دينية أو من المجتمع أو أيضاً من أفراد الأسرة والعائلة. إذا كانت المطاردة من هذا النوع (الجهات غير الرسمية) سيتم التأكيد من إمكانية حصولك على حماية من السلطات الرسمية في موطنك، كالشرطة مثلاً.

إضافة إلى ذلك يفحص المكتب الاتحادي ما إذا كانت هناك أخطار أخرى تهدد حياتك في موطنك. وذلك عندما تكون الأخطار كبيرة بسبب المرض أو أية أخطار أخرى على جسدك أو حياتك أو حریتك.

السؤال الهام أيضاً: هل بإمكانك الحصول على حماية في أي جزء آخر من موطنك. لأنه في هذه الحالة قد يتم رفض طلب اللجوء بشكل قطعي.

لقد قام الكثير من الدول الأوروبية بالاتفاق على أن تقوم دولة واحدة فقط بالبت والقرار في طلب اللجوء هذا يعني بأنه من المحتمل أن تكون دولة أوروبية أخرى غير المانية مسؤولة عن طلب اللجوء. وذلك في حال انك تحمل تأشيرة دخول لدولة أوروبية أخرى او انك قدمت طلب لجوء في دولة أوروبية أخرى وتم تسجيلك هناك وكذلك الأمر عندما تأكد أثناء السجواب بأنك دخلت أوروبا عن طريق دولة معينة. عليك في هذه الحالة استشارة المحامي او الاستعانة بمكتب استشاري اذا كان طلب اللجوء مسجل في المانيا او في دولة اوروبية أخرى.

الاستجواب لدى المكتب الاتحادي

سيتم استجوابك من أحد موظفي المكتب شخصياً، وهو الذي سيقرر في حالتك. وبناء على هذا الاستجواب سيتحدد ما إذا كان طلب اللجوء سبق أم لاً إذ قمت بادلاء أقوال سابقة لدى دوائر أخرى كالشرطة على سبيل المثال فإن الأمر الحاسم هو ما تقوله خلال الاستجواب لدى المكتب الاتحادي.

عادةً ما يتم الاستجواب خلال أيام قليلة بعد تقديم طلب اللجوء. وفي الحالات الاستثنائية قد تطول أيضاً هذه الفترة. وسيتم استدعاؤك كتابياً من المكتب الاتحادي
"من قانون الخاص باللجوء 25 للإستجواب وفقاً للمادة"

(*"Anhörung gemäß §25 Asylverfahrensgesetz"*)
 إذا كنت غير متأكد من الموعد الخاص بالاستجواب، استعلم عن ذلك لدى أحد المكاتب الاستشارية. إذا لم تستطع الذهاب إلى موعد الاستجواب لأي سبب ما، كأن تكون مريضاً مثلاً، فعليك بإخبار المكتب الاتحادي فوراً، مع تقديم شهادة من طبيب.

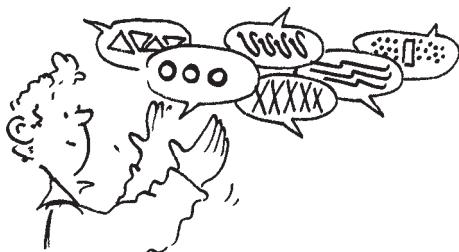
الاستجواب هو أهم فرصة بالنسبة لك لكي تبرر أسباب تقديمك لطلب اللجوء. ولذلك يتعين عليك أن تذهب إلى هذا الموعد وأن تستعد له جيداً. حاول قبل الاستجواب أن تتذكر التفاصيل الهامة. ويمكنك قبل ذلك أن تسجل في ورقة ملاحظات خاصة عن البيانات وأسباب الهمة لهروبك. لأن ذلك سيساعدك على تنظيم المعلومات في ذاكرتك، وبالتالي معرفة المعلومات المتضاربة. لا تعطي الورقة الخاصة بملاحظاتك للمكتب الاتحادي، ولا تأخذها معك إلى الاستجواب. لأن ذلك قد يوحي بأنك تروي قصة غير حقيقة. وكن مستعداً للكلام عن أحداث قد تكون مؤلمة أو محرجة.



إذا كنت كامرأة لا تستطعين الحديث مع رجل عن سوء المعاملة التي تعرضت لها، أخبري المكتب الاتحادي بذلك في وقت مبكر. فهناك موظفات بالمكتب الاتحادي تدربن على كيفية استجواب النساء. وبالنسبة لغير البالغين (تحت سن الرشد) والأشخاص الذين يعانون من أمراض نفسية بسبب تعرضهم لأحداث مؤسفة، يوجد كذلك موظفون مدربون على التعامل مع هذه الحالات.



هناك إمكانية إحضار شخص موثوق به لحضور الاستجواب والاشتراك فيه. من يرغب في الاستفادة من هذه الإمكانية، يجب عليه إبلاغ المكتب الاتحادي بذلك في وقت مبكر. ويفضل أن يكون الشخص الموثوق به يجيد اللغة الألمانية ولغتك أيضاً. لكن الشخص الموثوق به لا يجوز له التحدث عن أسباب هروبك بالنيابة عنك.



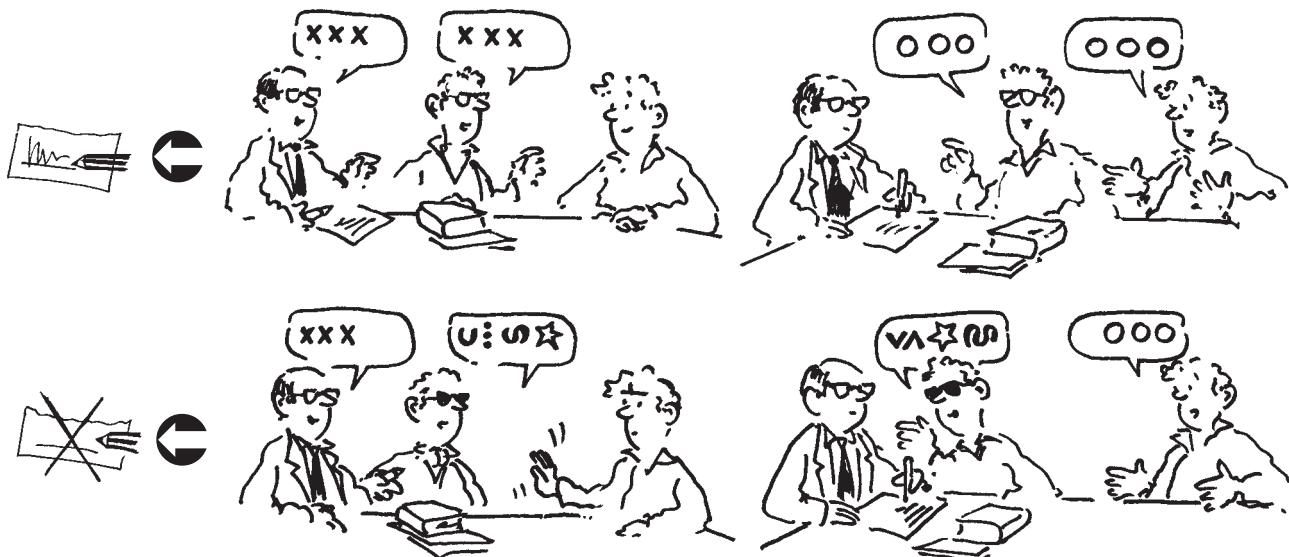
يتم الاستجواب بحضور مترجم أو مترجمة يجب إبلاغ المكتب الاتحادي في وقت مبكر باللغة التي تريد التحدث بها أثناء الاستجواب. ويجب أن تكون هذه اللغة هي اللغة التي تستطيع أن تعبر بها عن نفسك في أفضل صورة.

اذهب إلى الاستجواب في الموعد المحدد بدون تأخير. وإذا كان لديك أدلة على ملاحظتك (مطاردتك) في موطنك (وثائق أو مستندات بإطلاق السراح من السجن أو مقالات صحافية) يجب عليك تقديمها في موعد أقصاه عملية الاستجواب. سيعتني المكتب الاتحادي بهذه الأوراق في الملفات. وإذا كنت ترى أن هناك أصدقاء أو أقارب يمكنهم إرسال مستندات هامة إليك من موطنك، اخبر المكتب الاتحادي بذلك. فالمستندات قد تقييد كثيراً كأدلة. ولكن الفيصل هو ما ستقوله أثناء الاستجواب. يجب عليك عدم تقديم أية مستندات خاطئة إطلاقاً. لأن بالإمكان اكتشاف ذلك في معظم الأحوال تقريباً، وهذا سيؤثر سلبياً على احتمالات قبول طلب اللجوء.

يجب على المترجم أن يترجم بصورة صحيحة كل البيانات التي تقولها بكافة تفاصيلها. وعمله ينحصر في ترجمة ما تدللي به من معلومات وكذلك الأسئلة التي يطرحها من يقوم بالاستجواب، وذلك دون شرح أو إعطاء معلومات إضافية. إذا تولد لديك انطباع أن المترجم لا يؤدي مهمته بشكل جيد، يجب تنبيه من يقوم بالاستجواب إلى ذلك. وإذا كانت هناك مشاكل في الفهم بينكما، اطلب أن يكون الاستجواب مع مترجم آخر. واطلب على أية حال من من يقوم بالاستجواب أن يسجل ملاحظاتك هذه.

يبدأ الاستجواب عادة بحوالي 25 سؤالا. وهي تدور حول بيانتك الشخصية وظروفك الشخصية والزوج أو الزوجة والعناوين والمهنة وأسم والدك وجده وجدها والطريق الذي سلكته حتى وصلت إلى ألمانيا. وإذا حدث ووجدت أن الأسئلة قد طرحت عليك عند التسجيل، فاعلم أن موظفي المكتب الاتحادي يريدون بذلك استيضاح النقاط الغامضة أو النقاط الهامة. على أية حال، أجب على السؤال بعد أن تفهمه. واستوضح عما لا تفهمه منها. وانتبه إلى عدم قول أي شيء مخالف لما قلته عند التسجيل. فالتناقض حتى في المعلومات غير الهامة يمكن أن يشكك موظفي المكتب الاتحادي في أقوالك.

إذا كنت لم تأت إلى ألمانيا عن طريق البر، يجب عليك وصف رحالتك تفصيليا. وهذا يسري على وجه الخصوص إذا كنت قد أتيت عن طريق الجو. وإذا كان لديك مستندات تثبت مجيئك إلى ألمانيا عن طريق الجو (تذكرة طيران أو بطاقة كرسي الطائرة)، فاعطها للمكتب الاتحادي.



بعد ذلك ستعطى الفرصة لشرح أسباب هروبك بالتفصيل. ويجب عليك أن تشرح تفصيليا وبديقة المطاردة التي تعرضت لها في موطنك (سجن أو إساءة معاملة أو ما إلى ذلك). ومن خلال الشرح المفصل تتحسن فرصتك ان يصدقك الموظف في المكتب الاتحادي.

أو تشرح الأسباب الأخرى لهروبك. صف بالتفصيل كل ما تخشى أن يحدث لشخصك إذا رجعت إلى وطنك. واذكر كل التفاصيل. ولا تتحدث عن الوضع السياسي في وطنك بشكل عام. إلا إذا طلب منك ذلك.

من المهم ان تعرض أثناء الاستجواب أسباب اللجوء بشكل دقيق وبدون لف ودوران وذلك تفاديا "لسوء التفاهم أثناء الترجمة

" غالبا" ما تنتشر بين طالبي اللجوء قصص يزعم من خلالها امكانية الحصول على القبول من الدائرة الاتحادية من الضوري ان تبتعد عن ذلك لأن موظفي الدائرة الاتحادية على دراية تامة بالأوضاع القائمة في موطنك ويلاحظون بسرعة اي ادعاءات وقصص خاطئة ما قد يؤدي الى عدم تصديق اقوالك الحقيقة.

إذا كنت تعاني من مرض معين عليك الأشارة الى ذلك لدى المكتب الاتحادي وخصوصاً عندما لا تكون قادراً على تمويل علاجك في وطنك او يكون النظام الصحي رديئاً هناك.

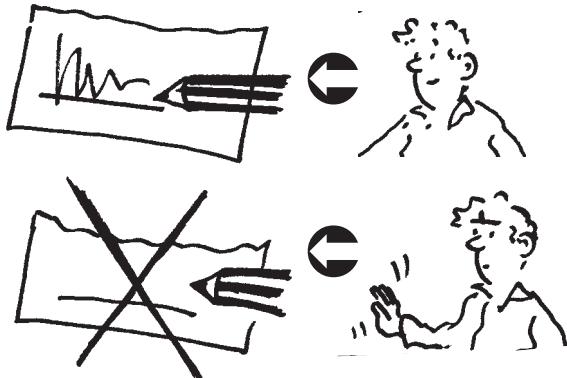
من الممكن أن يسأل موظف المكتب الاتحادي مرة أخرى عن بعض النقاط التي ذكرتها. وبإمكانك عدم الاقصرار على إجابة هذه الأسئلة، بل يجب عليك أن تذكر الأشياء الهامة. افعل ذلك حتى لو قال موظف المكتب الاتحادي لك إن هذه الأشياء ليست هامة بالنسبة له.

اعط نفسك وقتاً كافياً، ولا تجعل أحد يضغط عليك للإسراع. ففي أسوأ الحالات يمكن قطع الاستجواب واستكماله بعد فترة راحة أو استكماله في يوم آخر.

يلخص موظف المكتب الاتحادي كل ما تم في عملية الاستجواب في تقرير. ويسجل هذا التقرير على شريط، ويقوم بنسخه كتابة بعد ذلك.

سيتم قراءة التقرير عليك كلمة كلمة. ولا تتنازل عن هذا الحق. وإذا لاحظت وجود أخطاء أو مواضع فيها لبس، اطلب تصحيحها فوراً. ويجب أن تراعي أن يكون التصحيح لفهمه الموظف، وألا يكتب أن التصحيح كان في أقوالك.

في النهاية سيطلب منك التوقيع على أنك أخذت الفرصة للإدلاء بالمعلومات الهامة، وأن التقرير أعيد قراءته عليك. يجب أن توقع فقط إذا كنت موافقاً على ما في التقرير وعن سير عملية الاستجواب. لا توقع إذا كنت غير موافق على المترجم. ومن الأفضل أن تخبر أحد المكاتب الاستشارية أو محام في أسرع وقت ممكناً بمخاوفك وملحوظاتك النقدية.



اطلب تسلیمک صورة من التقریر فوراً أو قبل صدور قرار المكتب الاتحادي. واعط هذا التقریر للمحامي.

عليک التأکد ان التقریر صحيح وخالي من الأخطاء و اذا لم يكن لديك محامي فبإمكانك الاستعانة بالمكاتب الاستشارية.



Impressum

Herausgeber: Informationsverbund Asyl und Migration e.V., Greifswalder Str. 4, 10405 Berlin, kontakt@asyl.net, www.asyl.net

Vi.S.d.P.: Michael Kalkmann, c/o Informationsverbund Asyl und Migration

Erstellt in Zusammenarbeit mit Info-Bus für Flüchtlinge München.

© 2009 Informationsverbund Asyl und Migration • Unveränderte und vollständige Vervielfältigung und Weitergabe ist gestattet.



Rudolf-Breitscheid-Str. 164
14482 Potsdam
Tel.: 0331-716499
Fax: 0331-887 15 460

info@fluechtlingsrat-brandenburg.de
www.fluechtlingsrat-brandenburg.de
www.residenzpflicht.info

اتفاقية دبلن - و ماذا الان؟

قانون دبلن تفسر: الدولة الاوروبية مسؤولة لتأشيره دخولك او التي يأخذ بصمتك عند الدخول اراضيها، هية التي المسؤلة لاجراءات اللجوءك. اذ يكون بصماتك مسجلة بالبلدان اوروبية اخرى مثل: اطاليا، اسبانيا، مجر او بولونيا الخ.. فسوف يحاول المانيا رجوعك للبلد المعنى باجراءات لجوءك. يعني. بلد! التي عندهم بصماتك. في بعض احوال يحاولون رجوعك حتى ولو ما عندك بصمات في بلد آخر بعد بضعة اسابيع تحصل على رسالة في طرف اصفر التي تقول (يجب عليك ترك المانيا الى بلد المعنى رسميا باجراءات لجوءك رسميا .. طبقا لقانون دبلن ... يعني: رجوع الى ايطاليا، مجر، الخ..)

هذا التاريخ مهم بالنسبة لك، لأن المانيا عندها 6 اشهر ابتداء من موعد الرسالة لكي يرحلوك الى بلد المعنى. بعد انتهاء هذه الفترة يجب على المانيا ان يتتحمل اجراءات اللجوءك.

وسائل القانونية ضد اتفاقية دبلن

ادا وصلت الرسالة الى شقتك او مسكنك (تاريخ على الغلاف!) ، **سوف يكون عندك اسبوع واحد لكي ترفع دعوى قضائية ضد القرار!** لذلك يجب عليك ان تقراء رسائل بانتظام او تسأل لكي يترجموا الاصدقاء الـk. ويجب ان تخبر دائرة الهجرة دائمـا بمكان اقامتك الجديدة في حالة التنقل او تغير المسكن.
ادا تريـد ان تعرض القرار، **فيجب عليك بذهاب الى محامي/محامية او الى مكتب الاستشارة باسرع وقت.**

غالبا يكونوا الدعاوى ضد القرار دبلن فاشـل (اللاـسف) ، مع ذلك **بامكان المحاميين ان يحميك من سلطـات و المحاكم، و بامكان المراكز الاستشارـة للاجئـين ان يرسلواـكم الى محامـيين مناسـبين**.

بس بكل احوال يجبـوا ان تبذلوا جهودـكم و تكتـبوا طروفـكم و قسوـة السـفر وتـاريخ الـاحـدـاث ، مثـلا: اـذا واجـهـت اـنتـهاـكـات لـحقـوقـالـإـنـسـانـ أو سـوءـالمعـاملـةـ فيـ بلـدـكـ الأـصـلـيـ أو عـلـى طـرـيقـ الـهـرـوـبـ، اـذا كـنـتـ مـرـبـضاـ، اـذا يـكـونـ عـنـدـكـ اـطـفـالـ اوـ تـكـوـنـ حـامـلـةـ، اوـ يـكـونـ عـنـدـكـ صـدـمـاتـ عـصـبـيـةـ، اـذا يـكـونـ هـنـاكـ الـاسـاءـةـ الـمعـاملـةـ منـ قـبـلـ السـلـطـاتـ اوـ الشـرـطـةـ الدـوـلـةـ الـتـيـ عـنـدـهـمـ بـصـمـاتـكـ، اـذا يـوـجـدـ اـفـرـادـ العـائـلـةـ اوـ اـقـارـبـ الـذـيـنـ يـعـيـشـواـ بـالـمـانـيـاـ يـخـطـيـئـاـ بـاجـرـاتـكـ الـجـوـءـ (ـهـذـهـ تـحـدـ ثـغـالـيـاـ)، وـالـظـرـوفـ الـمـعـيـشـيـةـ فيـ بلدـانـ أـورـوـبـيـةـ أـخـرىـ يـمـكـنـ انـ يـكـونـ مـهـمـةـ، اـذا يـكـونـ عـنـدـكـ مـسـكـنـ هـنـاكـ اوـ الدـعـمـ مـالـيـ /ـ طـبـيـ اوـ اـذاـ لـيـوـجـدـ مـسـاعـدـاتـ الـلـازـمـةـ، يـجـبـ انـ تـخـبـرـ **سوف يكون احسن اذا تخبر للمحامـي بكل شيء** اـذاـ كـانـ مـمـكـناـ، اـكـتـبـ الـخـاطـرـاتـ وـالـذـاـكـرـاتـ اـثـنـاءـ وـ بـعـدـ تـرـحـيلـ. حـاـوـلـواـ بـاـنـ تـكـوـنـواـ عـلـىـ اـتـصـالـ بـمـرـاـكـزـ الـاسـتـشـارـاتـ وـ الـمـحـامـيـنـ. هـذـاـ يـمـكـنـ انـ تـسـاعـدـ فـيـ الـمـسـتـقـبـلـ. بـعـضـ الـأـحـيـانـ قدـ تـسـتـفـيدـ مـنـ عـلـاقـاتـ لـذـاـ مـنـ الـمـهـمـ بـاـنـ تـبـقـواـ عـلـىـ اـتـصـالـ مـعـ الـمـسـتـشـارـيـنـ اوـ مـسـاعـدـيـنـ. (ـبـرـيـديـاـ، اـنـتـرـنيـتـ اوـ هـوـانـفـ)ـ . مـحـمـولـةـ

.للـاسـفـ، فـيـ اـكـثـرـ حـالـاتـ يـحـاـوـلـواـ السـلـطـاتـ اـنـ يـرـحـلـوـاـ الـاجـئـينـ دونـ مـعـلـنةـ

ادا حـاـوـلـواـ السـلـطـاتـ منـ دـائـرـةـ الـاجـانـبـ يـتـرـحـيلـكـ دونـ عـلـمـكـ (ـدـونـ اـنـ يـبـلـغـواـكـ بـالـمـوـعـدـ)، اـحـتمـالـ اـنـ تـحـدـثـ هـذـاـ فـيـ غـيـابـكـ (ـمـثـلاـ تـكـوـنـ بـمـكـانـ اـخـرـ اوـ لـمـ تـكـوـنـ بـالـمـنـزـلـ)ـ فيـ هـذـهـ الـحـالـةـ لـمـ يـقـدـرـ السـلـطـاتـ اـسـتـخـدـامـ غـيـابـكـ كـدـلـيلـ فـيـ دـعـوىـ الـقـضـائـيـ صـدـكـ. لـاـنهـ منـ حـقـكـ بـاـنـ تـكـوـنـ عـلـىـ عـلـمـ بـمـوـعـدـ تـرـحـيلـكـ

ماذا يمكنك أن تفعل؟

في بعض احيان لم يكن باقتدار الجهات الحكومية بترحيل الاجئين خلال الفترة 6 اشهر. ولكن هناك اسباب أخرى الذين يمتنعون الترحيل اجباري

إثبات الآخرين عن الوضعك الشخصي
الصدمات النفسية، والحمل، والأطفال الصغار، وما إلى ذلك من الأمراض الخطيرة
يعني موقف ضعف ويمكن أن يجعل الترحيل غير مقبولة. اخبر كل جهات وجميع
السلطات والمحامي باوضاعك. اسمح للطباء والاطباء نفسية لكي يتأكدوا من ظروفك الفاسدة.
باما كانك الاخبار الشرطة و موظفي الطائرة بانك في وضعية حرجة حتى في اللحظة الاخيرة. اذا
يكون عندك الاشبات بالمرض حاد او نفسي. في ذلك الحال لم يكن بامكانهم اجبارك
عن رحيل

الست وحيدا

القرار دبلن يشمل الكثير من الاجئين. كونوا قريبا من بعطفكم ، شاوروا و اخبروا
الآخرين باوطاعكم. مرات لم يحدث الترحيل اذا رفض الاجيء المستهدف وهو/هي ليس وحيدا.
في هذه الحالات قد يكون الدعم الآخرين مفيدا جدا

طلب المساعدة من الجيران
ابحث عن العناوين المنظمات الانسانية و الجمعيات الخيرية و المساعدة،
او الناشطين و الجيران و كل الناس و افراد الذين يتعاطفوا مع اوطاع اللاجئين كل شخص الذي
يقصد الدعم ضد القانون دبلن. هناك كثيرين الذين يجدون القانون دبلن غير انسانية و مستعدون
لحمايتك ضد الترحيل

اجعل الترحيل معلنا

اذا اخبرت بالموعد الترحيل، يمكنك ان تجعله معلنا و طلب مساعدة من مراكز الاستشارية ،
 جماعات و منضمات الانسانية و الناشطين الحقوق الانسان. في اكثريه الحالات يمكن منع الترحيل
 من خلال الحملات الجماهيرية و المدنية (مثلا: حملة ضد الشركة الطيران)

الحقوق في الطائرة
 اذا تكون الترحيل بالطياره، يجب ان تكون على علم **بان الطيار وحده عنده الكلام الاخير و**
ليس الشرطة او غيرهم من المسؤولين رسميين. الطيار عنده الحق بالامر. في عام
 الماضي اخبر الرجل الركاب الآخرين بأنه يسفر رغمما عنه. فرفض الراكب من جلوس احتجاجا من
 الترحيل اجباري. وبالتالي لم يمكن الطائرة بالاقلاع وقد منع الترحيل

: المزيد من اماكن الاستشارة و دعم اللاجئين في برلين و براندنبورغ

اجتماع للحركة ضد القانون الدبلن: كل الاثنين 16 ساعة في

BBZ, Turmstr. 72
 10551 BERLIN

دائما يوجد الناس الذين يساعدون و يرسلون اللاجئين الى اماكن مناسبة او اكثر الاحيان يأخذون اللاجئين الاستشارة
 الازمة من قبل المستشارين

كتاب عنوان براندنبورغ الاتصال مع مراكز الاستشارة والمستشفيات و مراكز العناية النفسية، بلغات: الألمانية والإنجليزية
 والروسية والفرنسية والعربية والفارسية والصربيه
<http://www.fluechtlingsrat-brandenburg.de/tipps-fur-den-fluechtlingsalltag/adressen-fur-besonders-schutzbeduerftige-fluechtlinge>

اجتماع المجلس استشارة براندنبورغ اللاجئين
Flüchtlingsrats Brandenburg

كل آخر أربعاء من الشهر ، 16.30 الساعة :)
 هذا الاجتماع هو للتواصل السياسية، وليس هناك للاستشارات الفردية. المواقع متغيرة و اكثر الاحيان يتعلق بموضوع
 دبلن او عموما مواقع و حالات اللاجئين في اوروبا

نماذج من الأسئلة الرئيسية التي ترد في المقابلة (التحقيق)

الدائرة الإتحادية للهجرة و امور اللجوء (آخر تحديث للأسئلة آذار/مارس ٢٠١٢)

- ١- هل تتكلم بالإضافة للغات التي ذكرتها أية لغات او لهجات أخرى؟
- ٢- هل بحوزتك او كانت بحوزتك أية جنسية أخرى؟ أو جنسيات لبلدان أخرى؟
- ٣- هل انت منتمي إلى عشيرة او مجموعة عرقية معينة؟
- ٤- هل بإمكانك اية اوراق إثبات شخصية أو جواز سفر أو وثيقة سفر من أي نوع؟
- ٥- هل كنت تملك هوية شخصية او اية اوراق إثبات شخصية او جواز سفر او وثيقة سفر في وطنك؟ في حال حيازتك على احدى هذه الوثائق ، الرجاء ذكر تاريخ الإصدار و جهة الإصدار.
- ٦- لماذا ليس بإمكانك تقديم اية اوراق إثبات شخصية؟
- ٧- هل بإمكانك تقديم اية اوراق اخرى لإثبات الشخصية؟ على سبيل المثال، شهادات مدرسية او جامعية، دفتر خدمة العلم، شهادة السواقة، اخراج قيد.. الخ
- ٨- هل بحوزتك او كان بحوزتك اي تصريح للإقامة في المانيا او اية دولة اخرى؟ هل حصلت على فيزا لألمانيا او اية دولة اخرى من قبل؟ هل بإمكانك تحديد السفارة او الجهة التي صدرت عنها الفيزا؟
- ٩- اذكر لنا آخر عنوان رسمي لك في بلدك؟ هل كنت مقيماً هنالك حتى موعد سفرك؟ في حال سكنك في اي عنوان آخر، الرجاء ذكره ايضاً.

- ١٠- اذكر لنا من فضلك بيانات زوجتك/زوجك. الإسم و الشهرة و محل و تاريخ الولادة و تاريخ الزواج.
- ١١- ما هو عنوان زوجتك/زوجك الرسمي في الوطن؟ و العنوان الحالي.
- ١٢- هل لديك اطفال آخرين بالإضافة للذين قدمت لهم طلب اللجوء؟ هل بإمكانك تقديم أية وثائق تدعم اقوالك في حال وجود اطفال آخرين؟
- ١٣- ما هو عنوان هؤلاء الأطفال الحالي؟ و ما هو آخر عنوان رسمي لمكان تواجدهم؟
- ١٤- اذكر لنا البيانات الشخصية العائدة لأهلك؟ الإسم و الشهرة و المواليد و العنوان الرسمي.
- ١٥- هل لديك أية أفراد من عائلتك يعيشون خارج وطنك؟ هل بإمكانك ذكر مكان تواجدهم؟
- ١٦- هل لديك أقرباء آخرين في وطنك؟
- ١٧- ماهي البيانات الشخصية لجدك من ناحية الأب؟ الإسم و الشهرة؟ مكان و تاريخ الولادة؟
- ١٨- ماهي المدارس و الجامعات التي درست فيها؟
- ١٩- ماهي المهنة او الحرفة التي تعلمتها؟ اذكر لنا المكان الذي زاولت فيه عملك لآخر مرة وهل كان محل عائداً لك؟
- ٢٠- هل اديت الخدمة العسكرية الإلزامية؟
- ٢١- هل سبق لك التواجد في المانيا او زيارتها؟

٢٢- هل سبق لك تقديم اللجوء في اي دولة اخرى؟ هل تم قبول طلب اللجوء في تلك الدولة؟
هل كانت تلك الدولة عضواً في الإتحاد الأوروبي؟ هل تم تصويرك وأخذ بياناتك
الشخصية وبصماتك في تلك الدولة؟

في حال تواجد معلومات لدى دوائر اللجوء الإتحادية في المانيا حول تقديمكم طلب اللجوء
سابقاً في دولة اوروبية اخرى، اذا تواجد بصماتكم في مكان آخر، عندها يتم طرح الأسئلة
التالية:

٢٢-أ- حسب معلوماتنا قدمتم بتاريخ طلب اللجوء في
هل لديك ايّة اوراق متعلقة بهذا الأمر؟

٢٢-ب- هل هناك اسباب بإمكانك ذكرها، تمنعنا من تسليمك لدولة اوروبية اخرى ليتم
فحص طلب اللجوء الخاص بك هناك؟

ملاحظة: عند هذه النقطة، يحتمل ان ينتهي التحقيق و تقوم الدوائر المختصة بالنظر في
قضية اللجوء أو تسليم القضية لدولة أخرى

في حال إكمال التحقيق قد ترد الأسئلة التالية:

٢٣- هل تم تقديم طلب اللجوء لأحد افراد العائلة في ايّة دولة اخرى؟ هل تم الاعتراف و
قبول طلب اللجوء؟ هل بإمكانكم ذكر العنوان الريمي و محل الإقامة؟

٤- هل لديكم مانع في فحص امكانية تقديمكم طلب اللجوء في تلك الدولة؟

٥- اذكر لنا رجاءً الدول التي مررت عبرها اثناك مجبيئك إلى المانيا. متى كانت رحلتك إلى
المانيا؟ التاريخ و طرق المواصلات التي استعملتها.

بعد هذه الاسئلة سيطلب منكم شرح اسباب تقديمكم اللجوء في المانيا والملحقة التي تعرضتم إليها بالتفصيل



Bearbeitende Stelle:
Referat Außenstelle Berlin

Hausanschrift: Askanierring 106
13587 Berlin
Postanschrift: Askanierring 106
13587 Berlin
Tel.: 03035582-0
Fax: 03035582199



Az: 1

TEIL I Niederschrift

über das persönliche Gespräch zur Bestimmung des zuständigen Mitgliedstaates zur Durchführung des Asylverfahrens am 15.01.2014 in Berlin

Es erscheint Herr/Frau _____, geboren am _____

Als Sprachmittler ist anwesend: Frau / Herr Moradpour.
Die Befragung wird durchgeführt von: Frau / Herr Raveendran.

Auf Nachfrage bestätigt die oben genannte Person, dass sie sich mit dem Sprachmittler verständigen kann. Die Befragung wird in der Sprache *Persisch* durchgeführt.
Die oben genannte Person wird darauf hingewiesen, dass diese Befragung die Bestimmung des für die Durchführung des Asylverfahrens zuständigen Mitgliedstaates erleichtern soll.
Es wird ihm/ihr erklärt, dass er/sie alle Unterlagen zur Person und zum Reiseweg vorlegen soll.
Er/Sie wird darauf hingewiesen, wahrheitsgemäß auszusagen.

Beginn der Befragung: 14:34 Uhr

1. Welche Sprache oder Dialekte sprechen Sie?

Antwort: Nein Ja

Wenn ja: Welche Sprachen?

Antwort: Ich spreche farsi und gilaici.

2. Welche Staatsangehörigkeit(-en) besitzen Sie?

Antwort: Ich habe die iranische Staatsangehörigkeit.

3. Können Sie mir Personalpapiere (z.B. Pass, Passersatz, Personalausweis) oder andere Dokumente über Ihre Person (z.B. Zeugnisse, Geburtsurkunden, Wehrpass, Führerschein) vorlegen?

Antwort: Nein Ja

Wenn ja: Welche Papiere?

Antwort:

4. Ist die oben genannte Person ein unbegleiteter Minderjähriger? Nur bei unbegleitetem Minderjährigen.

Antwort: Nein Ja

Wenn ja:**4.1 Nennen Sie mir bitte Namen, Vornamen und Anschrift Ihrer Eltern!**

Antwort:

4.2 Haben Sie Eltern, Geschwister, Großeltern, volljährige Onkel oder Tante(n), die sich in den Dublin-Mitgliedstaaten (siehe Karte) aufhalten?Antwort: Nein JaWenn ja:**a) Wen?**Antwort: Vater, Mutter, Bruder, Schwester,
 Großvater, Großmutter, Onkel, Tante**b) Nennen Sie bitte Familiennamen (ggf. Geburtsnamen), Vornamen, Geburtsdatum und Geburtsort!**

Antwort:

c) Wo halten sich die Personen auf (Staat und konkrete Adresse)?

Antwort:

d) Hat diese Person dort seinen legalen Wohnsitz?Antwort: Nein Ja weiß nicht**e) Wurde für eine der Personen in einem anderen Staat/anderen Staaten Asyl beantragt oder zuerkannt?**Antwort: Nein Ja: beantragt, zuerkannt, weiß nichtWenn ja: In welchem Staat/welchen Staaten?

Antwort:

f) Gibt es Gründe, die dagegen sprechen, dass Sie in diesen Staat überstellt werden?Antwort: Nein JaWenn ja: Welche Gründe?

Antwort:

5. Sind Sie verheiratetAntwort: Nein JaWenn ja:**5.1. Nennen Sie bitte Familiennamen (ggf. Geburtsnamen), Vornamen, Geburtsdatum und Geburtsort Ihres Ehepartners!**

Antwort:

5.2. Nennen Sie bitte das Datum und den Ort der Eheschließung!

Antwort:

5.3. Können Sie mir Nachweise darüber vorlegen?Antwort: Nein JaWenn ja: Welche Papiere?

Antwort:

5.4. Wo hält sich Ihr Ehepartner auf (Staat und konkrete Adresse)?

Antwort:

5.5. Wurde für Ihren Ehepartner in einem anderen Staat/anderen Staaten Asyl beantragt oder zuerkannt?Antwort: Nein Ja: beantragt, zuerkannt, weiß nichtWenn ja:**a) In welchem Staat/welchen Staaten?**

Antwort:

- b) Gibt es Gründe, die dagegen sprechen, dass Sie in diesen Staat überstellt werden?**

Antwort: Nein Ja

Wenn ja: Welche Gründe?

Antwort:

6. Haben Sie Kinder?

Antwort: Nein Ja

Wenn ja:

- 6.1. Nennen Sie bitte Familiennamen (ggf. Geburtsnamen), Vornamen, Geburtsdatum, Geburtsort und Geschlecht!**

Antwort:

- 6.2. Können Sie mir Nachweise darüber vorlegen?**

Antwort: Nein Ja

Wenn ja: Welche Papiere?

Antwort:

- 6.3. Wo halten sich Ihr/Ihre Kind(er) auf (Staat und konkrete Adresse)?**

Antwort:

- 6.4. Wurde für Ihr/e Kind(er) in einem anderen Staat/anderen Staaten Asyl beantragt oder zuerkannt?**

Antwort: Nein Ja: beantragt, zuerkannt, weiß nicht

Wenn ja:

- a) In welchem Staat/welchen Staaten?**

Antwort:

- b) Gibt es Gründe, die dagegen sprechen, dass Sie in diesen Staat überstellt werden?**

Antwort: Nein Ja

Wenn ja: Welche Gründe?

Antwort:

7. Haben oder hatten Sie ein Aufenthaltsdokument/Visum für die Bundesrepublik Deutschland oder einen anderen Staat?

Antwort: Nein Ja

Wenn ja:

- 7.1. Von welcher ausländischen Vertretung wurde das Visum ausgestellt?**

Antwort:

- 7.2. Wann wurde es ausgestellt?**

Antwort:

- 7.3. Wie lange war es gültig?**

Antwort:

- 7.4. Gibt es Gründe, die dagegen sprechen, dass Sie in diesen Staat überstellt werden?**

Antwort: Nein Ja

Wenn ja: Welche Gründe?

Antwort:

8. Wann und auf welche Weise haben Sie Ihr Herkunftsland verlassen?

Antwort: Am vor ca. 1 1/2 Monaten.

mit dem Flugzeug

Sonstiges: Fuß, Pkw

Weiß nicht:

9. Wo haben Sie sich seit dem Verlassen Ihres Heimatlandes aufgehalten?

Antwort: Weiß nicht:

9.1. Wielange haben Sie sich dort aufgehalten?

Antwort: n Weiß nicht:

9.2. Haben Sie seither das Gebiet der Dublin Mitgliedstaaten verlassen?

Antwort: Nein Ja Weiß nicht:

10. Wie sind Sie von Ihrem Heimatland nach Deutschland gereist?

Antwort: Weiß nicht:

10.1. Warum sind Sie aus diesem Staat/diesen Staaten weiter nach Deutschland gereist?

Antwort:

10.2. Gibt es Gründe, die dagegen sprechen, dass Sie in diesen Staat überstellt werden?

Antwort: Nein Ja

Wenn ja: Welche Gründe?

Antwort:

11. Waren Sie schon früher einmal in der Bundesrepublik Deutschland?

Antwort: Nein Ja

Wenn ja:

11.1. Wann?

Antwort:

11.2. Haben Sie in Deutschland Asyl beantragt

Antwort: Nein Ja

Wenn ja: Unter welchen Personalien?

Antwort:

12. Haben Sie in einem anderen Staat/anderen Staaten Asyl beantragt oder zuerkannt bekommen?

Antwort: Nein Ja: beantragt , zuerkannt

Wenn ja:

12.1. In welchem Staat/welchen Staaten?

Antwort:

12.2. Wann?

Antwort:

12.3. Wo haben Sie gelebt?

Antwort:

12.4. Gibt es Gründe, die dagegen sprechen, dass Sie in diesen Staat überstellt werden?

Antwort: Nein Ja

Wenn ja: Warum?

Antwort:

13. Wurden Ihnen in einem anderen Staat/anderen Staaten Fingerabdrücke abgenommen?

Antwort: Nein Ja:

Wenn ja:**13.1. In welchem Staat/welchen Staaten?**

Antwort:

13.2. Wann?

Antwort:

13.3. Gibt es Gründe, die dagegen sprechen, dass Sie in diesen Staat überstellt werden?Antwort: Nein JaWenn ja: Warum?

Antwort:

14. Sind Sie auf die Unterstützung Ihres Kindes, Geschwister, Vater/Mutter angewiesen, die sich in einem Dublin-Mitgliedstaat aufhalten?Antwort: Nein JaWenn ja:**14.1. Auf welche Person sind Sie angewiesen?**Antwort: Kind/er Geschwister Vater Mutter**14.2. Warum sind Sie auf diese Person angewiesen?**

Antwort:

14.3. Wo hält sich die Person auf (Staat und konkrete Adresse)?

Antwort:

14.4. Gibt es Gründe, die dagegen sprechen, dass Sie in diesen Staat überstellt werden?Antwort: Nein JaWenn ja: Warum?

Antwort:

15. Ist Ihr/Sind Ihre Kind/er, Geschwister, Vater/Mutter, die sich in einem Dublin-Mitgliedstaat aufhalten, auf die Unterstützung von Ihnen angewiesen?Antwort: Nein JaWenn ja:**15.1. Welche Person ist auf Ihre Unterstützung angewiesen?**Antwort: Kind/er Geschwister Vater Mutter**15.2. Warum ist die Person auf Ihre Unterstützung angewiesen?**

Antwort:

15.3. Wo hält sich die Person auf (Staat und konkrete Adresse)?

Antwort:

15.4. Gibt es Gründe, die dagegen sprechen, dass Sie in diesen Staat überstellt werden?Antwort: Nein JaWenn ja: Warum?

Antwort:

16. Sofern ein anderer von Ihnen nicht genannter Dublin Mitgliedstaat für die Prüfung Ihres Antrages auf Asyl zuständig sein sollte: gibt es Staaten in die Sie nicht überstellt werden wollen?Antwort: Nein Ja in keinen anderen Staat

Wenn ja: a) Welche Staaten?

Antwort:

b) Aus welchen Gründen?

Antwort:

Hinweis an die oben genannte Person:

Aufgrund Ihrer oben gemachten Angaben wird das Bundesamt nunmehr zunächst die Durchführung eines Dublin-Verfahrens prüfen.

Ende des Gesprächs: 14:41 Uhr

Dem/Der Antragsteller/in wurde der Inhalt der Niederschrift über das Gespräch vom Dolmetscher rückübersetzt.

Verständigungsschwierigkeiten traten keine auf.

Ein Exemplar der Niederschrift über das Gespräch wird der oben genannten Person bzw. dem Bevollmächtigten übergeben.

Dauer der Rückübersetzung von 14:41 Uhr bis 14:43 Uhr (2 Min.)

Für die inhaltliche Richtigkeit der Niederschrift:

.....
(Unterschrift des/der Antragsteller(s)/in bzw. gesetzl. Vertreter(s)/in)

.....
Unterschrift des/der Dolmetscher(s)/in

.....
(Name, Amtsbezeichnung, Unterschrift)

TEIL II

Niederschrift

über die Befragung zur Vorbereitung der Anhörung gem. § 25 AsylVfG am 15.01.2014 in Berlin

Es erscheint der/die Antragsteller/in, Herr/Frau

Als Sprachmittler ist anwesend:

Die Befragung wird durchgeführt von: Frau / Herr Raveendran

Auf Nachfrage bestätigt der/die Antragsteller/in, dass er/sie sich mit dem Sprachmittler verständigen kann. Die Befragung wird in der Sprache Persisch durchgeführt.

Der/Die Antragsteller/in wird darauf hingewiesen, dass diese Befragung bereits Teil der Anhörung zum Asylbegehr beim Bundesamt ist.

Er wird auf seine Mitwirkungspflicht gemäß § 15 AsylVfG hingewiesen.

Insbesondere wird ihm erklärt, dass er alle seine Unterlagen zur Person, zum Reiseweg und solche, auf die er sich in seinem Asylverfahren beruft, vorzulegen hat.

Er wird darauf hingewiesen, wahrheitsgemäß auszusagen.

Er wird außerdem gemäß § 25 Abs. 3 Satz 2 AsylVfG über die Folgen verspäteten Vorbringens informiert.

Anmeldung bei der Meldebehörde

Sehr geehrte Dame, sehr geehrter Herr!

Die Meldebehörde hat Daten über die im Land Berlin wohnhaften und wohnhaft gewesenen Einwohner und deren Wohnung zu registrieren. Diese Daten werden für die rechtmäßige Erfüllung der Aufgaben öffentlicher Stellen (z. B. Vorbereitung und Durchführung von Wahlen, Ausstellung von Lohnsteuerkarten) benötigt, dienen aber auch dazu, nichtöffentlichen Stellen (z. B. Privatpersonen) Auskünfte nach Maßgabe des § 28, 28a und 29 des Gesetzes über das Meldewesen in Berlin (MeldeG) vom 26.2.1985 - GVBl. S. 507, zuletzt geändert durch Artikel V des Gesetzes vom 25.01.2010 (GVBl. S. 22, 23), geben zu können. Damit die Meldebehörde diese Aufgaben erfüllen kann, beachten Sie bitte die folgenden **Allgemeinen Hinweise** sowie die umseitigen Erläuterungen zur Ausfüllung des Meldescheines.

Allgemeine Hinweise

Sie sind gesetzlich verpflichtet (§ 11 MeldeG) sich **innerhalb zwei Wochen** nach dem Beziehen Ihrer Wohnung anzumelden.

Beachten Sie unbedingt, dass Sie diese Frist nicht überschreiten, da Sie andernfalls ordnungswidrig handeln und mit einer Geldbuße rechnen müssen. Die Voraussetzung zur Anmeldung ist allerdings erst dann gegeben, wenn Sie in Ihre Wohnung auch tatsächlich eingezogen sind.

Für jede anzumeldende Person ist ein eigener Meldeschein zu verwenden. Personen mit denselben bisherigen und künftigen Wohnungen können gemeinsam einen Meldeschein verwenden, wenn sie derselben Familie oder Lebenspartnerschaft angehören. Es genügt, wenn einer der Meldepflichtigen den Anmeldeschein unterschreibt.

Sie sind nach § 14 MeldeG verpflichtet, die erforderlichen Auskünfte zu geben und die zum Nachweis Ihrer Angaben erforderlichen Unterlagen vorzulegen (z. B. Personalausweis, Pässe, standesamtliche Unterlagen, Sorgerechtsbeschlüsse, Scheidungsurteile usw.)

Sie müssen nach dem Meldegesetz folgenden Datenübermittlungen aus dem Melderegister ausdrücklich zustimmen:

- Auskünften an Adressbuchverlagen
- Auskünften über Ihre Alters- und Ehejubiläen

Sie haben nach dem Meldegesetz die Möglichkeit, folgenden Auskunftserteilungen und Datenübermittlungen aus dem Melderegister zu widersprechen:

- Auskünften an Parteien, Wählergruppen und anderen Trägern von Wahlvorschlägen im Zusammenhang mit Wahlen und Abstimmungen,
- Datenübermittlungen an eine öffentlich-rechtliche Religionsgesellschaft, der nicht Sie, aber Familienangehörige von Ihnen angehören.
- Internetauskunftsabrufe durch Private

Ihre Meldebehörde hält hierfür Erklärungsvordrucke bereit, in denen die entsprechenden Vorschriften des Meldegesetzes abgedruckt sind.

Das Gesetz eröffnet auch die Möglichkeit, kostenfrei eine befristete Auskunftssperre zu beantragen bei persönlicher Gefährdung oder der Gefahr für eine andere Person

Wenn Sie (oder ein Familienangehöriger) von dem Antragsrecht Gebrauch machen wollen, beantragen Sie dies - ausführlich begründet - bei der Meldebehörde.

Weiterhin hat der Einwohner des Recht auf kostenfreie

a) schriftliche Auskunft über die zu seiner Person gespeicherten Daten und über die erteilten erweiterten Auskünfte

b) Berichtigungen und Ergänzung der zu seiner Person gespeicherten Daten

c) Sperrung der zu seiner Person gespeicherten Daten

d) Löschung der zu seiner Person gespeicherten Daten

Wenn Sie (oder ein Familienangehöriger) von dem Antragsrecht Gebrauch machen wollen, geben Sie dies bitte der Meldebehörde bekannt. Hierfür liegen für Sie besondere Antragsformulare bereit.

Für Berliner Einwohner besteht die Möglichkeit, im Melderegister eine Person ihres Vertrauens eintragen zu lassen, die in vorgegebenen Notfällen benachrichtigt werden soll.

Wenn Sie (oder ein Familienangehöriger) hiervon Gebrauch machen wollen, geben Sie dies bitte der Meldebehörde bekannt. Hierfür liegen für Sie besondere Antragsformulare bereit.

Datenübermittlung

Von der Meldebehörde werden regelmäßig Daten an andere Behörden übermittelt. Anlass und Zweck der regelmäßigen Datenübermittlungen, Datenempfänger sowie die übermittelten Daten werden durch das Meldegesetz und durch die 1. und 2. Meldedaten-Übermittlungsverordnung des Bundes und durch die Verordnung zur Durchführung des Meldegesetzes bestimmt.

Hinweis für Kraftfahrer

Im Falle eines Wohnungswechsels innerhalb Berlins können Halter von in Berlin zugelassenen Kraftfahrzeugen oder Anhängern bei der Anmeldung auf der Meldestelle gleichzeitig auch die Eintragung im Fahrzeugschein bzw. Zulassungsbescheinigung Teil I (gebührenpflichtig) berichtigen lassen, sofern eine Änderung der Wohnungsanschrift in den genannten Papieren das erste Mal vorgenommen werden soll. Das gleiche gilt für die Fälle, in denen sich die Wohnungsanschrift eines Halters durch Umbenennung der Straße oder Hausnummer (gebührenfrei) geändert hat.

Mit freundlichen Grüßen

Ihr Bürgeramt

Erläuterungen zu den einzelnen Feldern des Meldescheines

- (3) (4) Wird die Frage, ob die bisherige Wohnung beibehalten wird oder ob weitere Wohnungen bestehen, bejaht, so füllen Sie bitte zusätzlich zu diesem Anmeldeformular das "Beiblatt zur Anmeldung bei mehreren Wohnungen" aus. Dieses ist im Schreibwarenhandel oder bei der Meldestelle erhältlich.

- (5) Gilt nur, wenn Sie nach Berlin aus dem Ausland zuziehen: Geben Sie bitte Ihre letzte frühere Anschrift im Inland an.

- (6) Nach Berlin zuziehende Deutsche sollten die Geburtsurkunde zur Anmeldung mitbringen.

- (7) Durch diese Angabe wird die Führung des Melderegisters im automatisierten Verfahren erleichtert. Aus manchen Vornamen ist das Geschlecht nicht immer eindeutig erkennbar.

- (8) Wenn Sie einen Doktorgrad führen, ist auch dieser einzutragen. Der Meldebehörde sind geeignete Nachweise vorzulegen.

- (11) Bei mehreren Staatsangehörigkeiten sind sämtliche anzugeben.

- (12) Die Angaben sind von Angehörigen römisch-katholischer, evangelischer oder altkatholischer Religionsgemeinschaften zu machen.

- (13) Der Familienstand ist, soweit Sie nicht mehr ledig sind, bei erstmaliger Anmeldung in Berlin durch Urkunden nachzuweisen.

- (15) Diese Angabe dient dem Zweck der eindeutigen Identifizierung des Einwohners in Besteuerungsverfahren

- (16) Die Angabe bewirkt, ob für den Einwohner beim nächsten Lohnsteuerkartendruck automatisch eine Lohnsteuerkarte erstellt wird.

- (17) Diese Angaben dienen Zwecken des Suchdienstes (Heimatortskarteien). Sie sind nur erforderlich von Personen, die am 01.01.1939 in den sog. Vertreibungsgebieten gewohnt haben.

- (21) Der gesetzliche Vertreter (auch allein Sorgeberechtigter) ist nur bei der Anmeldung von Minderjährigen und Entmündigten anzugeben.

Der Nachweis der Vertretereigenschaft (z.B. Beschluss über das Sorgerecht, Bestallungsurkunde) muss vorgelegt werden.

Die Angabe entfällt bei der gemeinsamen Anmeldung von Ehegatten und deren Kindern.

Bitte Ausfüllanleitung beachten! Bei mehr als 4 anzumeldenden Personen bitte weiteren Meldeschein verwenden!				Die nachstehenden Daten werden aufgrund des § 12 i.V. m. §15 des Berliner Meldegesetzes vom 26.2.1985 - GVBl. S. 507), zuletzt geändert durch Artikel V des Gesetzes vom 25.01.2010 (GVBl. S. 22, 23) erhoben				Tagesstempel der Meldebehörde	
ANMELDUNG bei der Meldebehörde									
Dienststelle		Einzugsdatum		Gemeindeschlüssel					
Neue Wohnung (Straße / Platz, Hausnummer, Stockwerk) (1)				Bisherige Wohnung (Straße / Platz, 1 Hausnummer, Stockwerk) (2)					
Zustellpostamt Berlin				(PLZ, Ort, Gemeinde, ggf. Zustellpostamt, Lkr; falls Ausland: auch Staat angeben)					
Bei (die Namensangabe des Wohnungsgebers ist freiwillig; sie wird empfohlen, wenn der Einwohner nicht durch eigenes Namensschild an Haus- und Wohnungstür erkennbar ist.)				Hinweis auf Zustimmungs- und Widerspruchsrecht zur Datenübermittlung gem. §§ 27 – 29 MeldeG (siehe allg. Hinweise B.) <input type="checkbox"/> erfolgt		Bearbeitervermerke			
Wird die bisherige Wohnung beibehalten? (3)				Nein	Ja				
Hat eine der zur Anmeldung kommenden Personen eine weitere Wohnung? (4)				Nein	Ja				
Wird die bisherige Wohnung nicht aufgegeben oder bestehen weitere Wohnungen, füllen Sie bitte das "Beiblatt zur Anmeldung bei mehreren Wohnungen" aus.									
Bei Zuzug nach Berlin aus dem Ausland bitte hier gemäß Erläuterungen (5) gegebenenfalls die Anschrift eintragen:									
(6)		(7)		(8)		(9)			
Lfd. Nr. 1	Geburtsdatum	Geschlecht (m., w.)	Familienname, Doktorgrad		frühere Namen (z.B. Geburtsname), ggf. Ordens- oder Künstlernamen		Vorname(n) (Unterstreichung eines Rufnamens erfolgt freiwillig)		
2									
3									
4									
(10)		(11)		(12)		(13)		(14)	
Lfd. Nr. 1	Geburtsort (Gde., Lkr., falls Ausland: auch Staat angeben)			Staatsangehörigkeit(en)	Religion (nur ev., rk. oder ak.)	Familienstand	Datum und Ort der Eheschließung/ Begründung der Lebenspartnerschaft		
2									
3									
4									
(15)		(16)		(17)		(18)			
Lfd. Nr. 1	(15) Identifikationsnummer nach § 139b der Abgabenordnung		Lohnsteuerkarte für das folgende Jahr gewünscht	Für Flüchtlinge/Vertriebene: Wohnsitz am 1. Sept. 1939 (Wohnort, Landkreis, Provinz)		Angaben über nicht mitzuziehenden Ehegatten/Lebenspartner			
1			<input type="checkbox"/> Ja <input type="checkbox"/> Nein			Familienname		Geburtsdatum	
2			<input type="checkbox"/> Ja <input type="checkbox"/> Nein			Vornamen		Religion (nur ev., rk. oder ak.)	
3			<input type="checkbox"/> Ja <input type="checkbox"/> Nein			Anschrift (Straße/Platz, Hausnummer)			
4			<input type="checkbox"/> Ja <input type="checkbox"/> Nein			PLZ, Ort (ggf. Zustellpostamt)			
(19)		(20)							
Lfd. Nr.	Personalausweis				Reisepass / Kinderreisepass				
	Seriennummer	Ausstellungsbehörde	Ausstellungsdatum	Gültig bis	Seriennummer	Ausstellungsbehörde	Ausstellungsdatum	Gültig bis	
1									
2									
3									
4									
Gesetzlicher Vertreter (Vor- und Familiennamen, Doktorgrade, Geburtsdatum, Anschrift) (21)									
					Datum, Unterschrift eines Meldepflichtigen				

Die nachstehenden Daten werden gemäß §15 Abs. 3 des Berliner Meldegesetzes bestätigt.		
Anmeldebestätigung		
Dienststelle	Einzugsdatum	
Neue Wohnung (Straße/Platz, Hausnummer, Stockwerk)		
Berlin		
Berlin, den _____		
Dienstsiegel abdruck Im Auftrag		

Personen, die heute angemeldet wurden:	Lfd. 1	Familienname, Doktorgrad	Vorname(n) (Unterstreichung eines Rufnamens erfolgt freiwillig)
	2		
	3		
	4		

السكن



السكن في ألمانيا

1 عند الوصول

بعد الوصول الى ألمانيا و بعده اقصاها 3 أشهر يتم وضعكم في مركز استقبال أولى او مجى (كاليز ابيت هاووس على سبيل المثال) بعد ذلك يتم نقلكم الى مركز استقبال ثانى داخل برلين (غرف مشتركة او مراكز اخرى) (نقل) . هذا النقل يكون مسؤولية دائرة الشؤون الاجتماعية و الصحة (لي. غي. زو. هي الدائرة الحكومية المسؤولة عنكم في برلين) . كما يوجد هناك اعفاءات من النقل كوجود عائلة في ألمانيا مثلا ، او مشاكل صحية .

2 بعد انقضاء الشهور الثلاثة

مبدئياً تستطيعون بعد انقضاء ثلاثة شهور ان تحصلوا على موافقة من عند دائرة الشؤون الاجتماعية و الصحة (لي. غي. زو) للبحث عن منزل او غرفة (لتكليف السكن) ، و هذه الموافقة لا تأتي بشكل تلقائي من الدائرة . بهذه الموافقة يكون لكم الحق في ان تسكنو في سكن خاص بكم . هذه الموافقة تتضمن مصاريف الأجار و مصاريف الجانبي للأجار و ايضاً مبلغ التأمين مدفوعة من دائرة الشؤون الاجتماعية و الصحة (لي. غي. زو) ، (للحاصلين على الاقامات او على الموافقة بالاقامة اجراءات مختلفة للسكن)

الوسط المسئول عن السكن للاجئين في برلين هو في مركز الانجلي للشباب و الرفاهية (اي جي اف) ، يتوجب عليكم التسجيل في المركز ، و بعدها يقوم المركز بتولي مهمة البحث عن المكان المناسب لكم للسكن . الطلب يكون دائماً اكثراً من العروض المتوفرة

العنوان :

EJF (Evangelisches Jugend- und Fürsorgewerk)
Wohnungen für Flüchtlinge
Beratung und Vermittlung
Turmstr. 21, Haus K
10559 Berlin (Moabit)
Tel. (030) 30 873-652
Fax (030) 30 873-663
wohnungen-fuer-fluechtlings@ejf.de

3 بعد الحصول على الموافقة بالاقامة :

بعد حصولكم على حق الاقامة يتغير بذلك وضعكم . يمكنكم بعدها البحث عن سكن في سوق السكن الحر . سوف يتم تمويل مصاريف السكن من المركز العمل (جوب سنتر) بعد التسجيل هناك و تعبئة طلب (كا او يو) المتخصص بالسكن (التكاليف و المنامة) . هذا يعني انا الجوب سنتر سيكون مسؤولاً عن مصاريف السكن ، طالما لا تستطيعون تحمل تكاليف السكن خاصتكم او للذين لا يستطيعون العمل بعد .

ليس من السهل ايجاد شقة او غرفة في سوق الخاص بالسكن في برلين ، و ذلك لأن الشقق ذو السعر المناسب ليس متاحة بشكل كبير و هي في تناقص مستمر . و هنا نعطيكم بعض النصائح بكل سرور .



نصائح اثناء البحث عن سكن

- البحث عم السكن في الانترنت

- | | | |
|-------------------------------|--|----|
| (kleine Wohnungen/WG- Zimmer) | www.immobilienscout.de | .1 |
| | www.wg-suche.de | .2 |
| | www.studenten-wg.de | .3 |

هنا يتوجب عليكم دفع رسوم طلابية و هي 100 يورو لمرة واحدة ، و التأمين بقيمة 750 يورو (لمرة واحدة) ، الأجرة تتضمن كل التكاليف الأخرى ، و الغرفة تكون ايضا مفروشة و جاهزة (حتى بالأدوات الكهربائية)

- | | |
|-----|--|
| 4 . | www.kleinanzeigen.ebay.de |
| 5 . | www.fluechtlinge-willkommen.de |
| 6 . | www.sharehaus.net |

- شوفا (الوضع المالي) : طلب يتطلب شهرين من تاريخ التقديم
- التأمين : عادة يكون التأمين للسكن مطلوب ، و لكن هناك ايضا غرف بدون تأمين . يتوجب عليكم ان تتأكدوا من مبلغ التأمين بعناية
- انتبهو للعمولة : عليكم ان تتأكدوا ايضا ان كان السكن عليه عمولة ان كان معروض من شركة لسمسرة
- انتبهو للأجار البارد و الساخن : الأجار البارد يكون بدون مصاريف جانبية ، و غالبا ما تعطى المصاريف الجانبية في العرض

أهم الخطوات للحصول على شقة للسكن:

3 جمع الوثائق التالية المزمعة لإيجاد شقة

- وثيقة من الجمعية الوقائية لحماية الاتصال العامة (الشوف) Schufa Auskunft (an Schufa Holding AG)
- وثيقة من البلدية تثبت العنوان و مكان الإقامة الحالي Anmeldung .
- براءة نممة تفيد بدفع الإيجار بشكل منتظم و عدم التأخير.

6 يرجى القيام بتسليم موافقة دفع الإيجار
دفع الإيجار إلى مالك العقار.

5 حضر عرض منزل مسجل باسمك أو عرض بكمال مواصفات المنزل .
في غضون يومين تحصل على رد من مكتب الضمان الاجتماعي مع المعرض.

7 يرجى القيام بالإتصال بالمالك المحتمل و سؤاله إذا ما تم إتخاذ قرار لمصلحتك

- إذا كنت مهتم بسكن مشترك ، الموظفين في مكتب الاستشارات يقدمون لك المشورة بكل سرور.

1. قم بالتسجيل في مركز الاستشارات الخاص بالسكن الكائن في العنوان التالي Turmstr.21 - 10559 Berlin , مدخل K, بناء D

- يرجى إحضار الأوراق الثبوتية التالية:
- وثيقة من البلدية تثبت العنوان و مكان الإقامة الحالي.
- وثيقة الإقامة
- صورة عن موافقة دفع الإيجار من قبل مكتب الضمان الاجتماعي
- وثيقة من المستأجر للكشف عن الذات.
- وكل سرور نساعدك على ملئ أوراقك الثبوتية.
- 4 يمكّنك الاتصال او الذهاب شخصياً الى مالي العقارات والبيوت السكنية او إرسال بريد إلكتروني و تحديد موعد.
- مثال على ذلك نص البريد الإلكتروني التالي

2. اتباع الطرق التالية للحصول على شقة للسكن

- سؤال الأصدقاء و المعارف عن شقة سكن للإيجار.
- البحث في الصحف
- البحث عن طريق الانترنت
- الذهاب شخصياً إلى مكتب الإيجار الشق للحصول على معلومات حول عروض الإيجار.

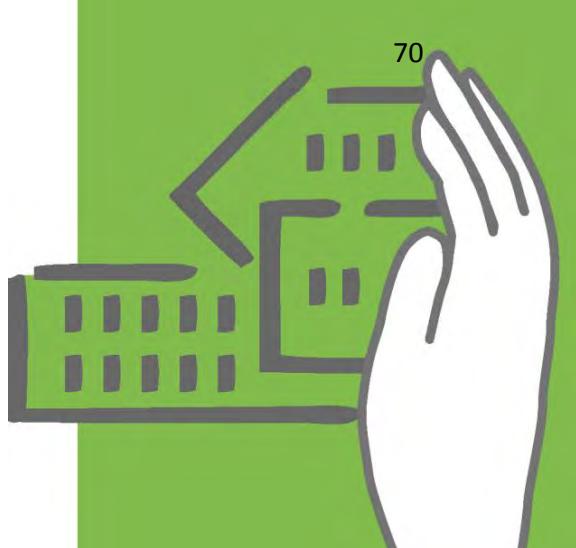
ich bin an Ihrer Wohnung in der
عنوان) ...
السكن sehr interessiert. Bitte lassen Sie mich wissen, wann eine Besichtigung der Wohnung möglich ist. Hierfür können Sie mir gerne eine E-Mail an folgende Adresse schicken:...
(البريد الإلكتروني).
Über eine Rückmeldung freue ich mich.
Mit freundlichen Grüßen
(الاسم الكامل) ...

سكن جماعي

- ممكّن أن تقيم في سكن جماعي (WG) ؟
- الموظفين يقدّموا لكم المشورة في هذا المجال بسرور

بعض صفحات الانترنت التي تحتوى على عروض السكن:

- www.immobilienscout.de
- www.meinestadt.de
- www.immonet.de
- www.immowelt.de
- www.wohnungssuche-berlin.net
- <http://kleinanzeigen.ebay.de/angeizer/s-immobilien/berlin/>
- [www.wg-gesucht.de](http://wg-gesucht.de)
- <http://immobilien.trovit.de/mieten-nachmietter-gesucht-berlin>
- <http://www.wohnungsmarkt24.de>
- <http://www.null-provision.de/mietwohnung,berlin>
- <http://www.wohnungsboerse.net/Berlin/mieten/wohnungen>



صياغة للبحث عن شقة للسكن
(Arabisch)

Wohnungen für Flüchtlinge
Beratung und Vermittlung
Turmstr. 21, Haus K, Eingang D
Tel. (030) 30873-652
Fax. (030)30873-663
E-Mail: wohnungen-fuer-fluechtlinge@ejf.de

سكن للاجئين
مشورة و مساعدة للحصول على سكن
D مدخل b, بناء , Berlin
Turmstr.21-10559 Berlin
ت: (030)30873652
ف: (030)30873663
البريد الالكتروني:
wohnungen-fuer-fluechtlinge@ejf.de

بعض الصحف التي تحتوى على عروض السكن:

- Tagesspiegel
- Berliner Zeitung
- Berliner Morgenpost
- Zitty Berlin

Wohnungen für Flüchtlinge
Beratung und Vermittlung

Franziska Lufer
FREEDOMUS e.V.
Leipziger Str. 58
10117 Berlin

24.04.2015

An
Landesamt für Gesundheit und Soziales
Zentrale Leistungsstelle für Asylbewerber
PF 310929

10639 Berlin

**Bitte um Bescheinigung der Kostenübernahme für Wohnraum für Herrn XX, BAMF
AZ YYY.....**

Sehr geehrte Damen und Herren,

Wir bitten um Erlaubnis zur Wohnungssuche sowie Ausstellung und Aushändigung eines Kostenübernahmescheins für Wohnraum. Herr ist jetzt seit mehr als drei Monaten (seit dem) in Berlin.

Mit freundlichen Grüßen

Franziska Lufer
FREEDOM.US e.V.

فتح حساب البنك

فتح حساب في بنك شباركاشه - برلين **Berliner Sparkasse**

يوجد عدة بنوك تناسب الوافدين من دول أجنبية لفتح حساب بنكي فيها . بنك شباركاشه برلين هو واحد منها . الوقت الذي يستغرقه فتح الحساب يعتمد إلى حد بعيد على فرع البنك و على الموظف الذي تتحدث إليه .

نحن ننصح بشباركاشه - برلين الموجود في هاكيشير ماركت Hackescher Markt لأن الكاريتسا - الداعم الرسمي لإليزابيث هاوس - سوف يعطيك رسالة توصية لتسهيل الأمر عليك .

العنوان	أوقات الدوام
مركز خدمة الزبائن هاكيشير ماركت برلين 10178 شباركاشه - برلين هاكيشير ماركت 4 03086986969	الاثنين - الخميس : 09:30 - 18:00 الجمعة : 09:30 -- 16:00

كيف يتم فتح الحساب

- 1- تحديد موعد في البنك - يرجى ذكر موطنك الأصلي لأن الأوراق المطلوبة قد تختلف .
- 2- إيجاد شخص يستطيع الترجمة في الموعد .
- 3- تحضير المستندات للموعد :
 - رسالة من السيد كريستيان غروسر 1 كاريتسا
 - هوية شخصية أو جواز سفر (لكل من الشخصين) و عنوان السكن بدقة
 - الرسالة الأخيرة من المكتب الاتحادي للهجرة واللاجئين BAMF (في حال الحصول على الإقامة) .

إن مدة اللقاء ساعة واحدة و يتم باللغة الألمانية فقط ! و لهذا يتطلب وجود مترجم برفقتك . يمكن أن تتم الترجمة أيضاً عن طريق الترجمة عبر الانترنت مثل غوغل Google translator من الموبايل .

معلومات مفيدة

- يوجد عمولة على الحساب 2 يورو اشهر و من الممكن أن تختلف العمولة من مكان لأخر و من وقت لأخر .
- هام : دائماً يجب أن يوجد نقود بالحساب .
- هام : يجب ان تخبر شباركاشه - برلين شخصياً أو كتابياً عن أي تغيير في معلومات الاتصال بك .
- خلال مدة أسبوع سوف تستلم - في ظرفين بريديين منفصلين - كل من الرقم السري و البطاقة البنكية .
- يجب أن توقع على بطاقة البنك من الخلف .
- يجب أن تطبع نفاصيل حسابك كل شهر عند نهايته وإلا سوف يرسل لك البنك التفاصيل بالبريد و سيطلب منك دفع ثمن الطوابع .
- يمكنك استخدام البطاقة البنكية لسحب النقود من أي فرع شباركاشه في كل ألمانيا و بدون رسوم . و أيضاً من أجل الدفع بدون رسوم إضافية .
- و خارج برلين عبر الصراف الالي يمكنك بواسطة البطاقة سحب النقود ...



76

التنقل في برلين

التنقل في برلين

بواسطة تذكرة سارية المفعول يمكنك استخدام كافة وسائل النقل العامة في برلين : القطار S-Bahn (قطار ضاحية المدينة) و القطار U (قطار الأنفاق) و الباصات و عربات الترام . إن سعر التذكرة يعتمد على المنطقة التي تذهب إليها و على المدة الزمنية التي تحتاج التذكرة خلالها (مثلاً لسفرة واحدة أو لمدة يوم واحد أو لأسبوع أو لكل الشهر) .

المناطق و الخرائط : يوجد في برلين ثلات مناطق للتنقل و هي : AB و BC و ABC . المنطقة AB تشمل كامل مدينة برلين و حتى حدود المدينة . المنطقة ABC تشمل أيضاً محيط برلين و بوسٌ دام . ستتجد خريطة وسائل النقل العام في كل المحطات . إن خطوط النقل المختلفة مميزة برموز و ألوان مختلفة . U ترمز للقطار المسمى "أوبان" U-Bahn . الـ S ترمز للقطار S "اس بان" S-Bahn . مثلاً على خريطة وسائل النقل العام ستتجد الخط "او 5" (U5) ملوناً بالبني و الخط "اس 7" (S7) ملوناً بالبنفسجي .

الأسعار

- بطاقة لشخص واحد :** بهذه البطاقة يمكن لشخص واحد أن يستخدم وسائل النقل العامة لمدة ساعتين في أي اتجاه . و لا يمكن استخدام هذه البطاقة بأي حال للعودة إلى المحطة التي بدأت منها .

السعر : المنطقة AB : 2,70 يورو ، و بعد التخفيض: 1,70 يورو

المنطقة ABC : 3,30 يورو ، و بعد التخفيض: 2,40 يورو .

- بطاقة الرحلة القصيرة :** يمكنك استخدام هذه البطاقة إذا أردت التنقل لثلاث محطات فقط بواسطة القطار U أو القطار S ، أما بالباص و الترام فيمكنك استخدامها لست محطات ، دون أن تغير الخط .

السعر : 1,60 يورو ، بعد التخفيض 1,20 يورو .

- تذاكر الأطفال :** إن الأطفال حتى عمر 6 سنوات لا يحتاجون للتذكرة إذا كانوا برفقة بالغ . الأطفال بين عمر 6- 14 سنة يحتاجون للتذكرة المخفضة 1,70 يورو ضمن المنطقة AB .

- بطاقة يوم واحد لشخص واحد :** تمكّنك من استخدام وسائل النقل خلال كامل اليوم . تكون البطاقة فعالة بدءاً من توقيت ختمها و حتى الساعة الثالثة فجراً من اليوم التالي . سعر البطاقة لشخص واحد 6,90 يورو ضمن المنطقة AB ، و بعد التخفيض 4,70 يورو .

- تذكرة الـ 7 أيام لشخص واحد :** صالحة لمدة 7 أيام متالية بدءاً من تفعيلها " ختم التذكرة " . السعر 29,50 يورو . تنتهي صلاحية هذه البطاقة في اليوم السابع عند منتصف الليل .

- تذكرة اليوم الواحد لمجموعة صغيرة :** تمكن حتى خمسة أشخاص من استخدام كافة وسائل النقل العام بدءاً من تفعيل التذكرة و حتى الساعة الثالثة فجراً من اليوم التالي . السعر ضمن المنطقة AB هو 16,90 يورو .

"**برلين-باس**" : عند وصولك الى برلين سوف تستلم ما يسمى برلين باس (بطاقة برلين) . واحد من مزاياها هو التخفيض على استخدام وسائل النقل العامة في برلين . تكلفة التذكرة الشهرية AB (تذكرة برلين S) هو 36 يورو مع برلين باس و تكون صالحة بدءاً من اليوم الأول من كل شهر و حتى آخر يوم في هذا الشهر. يمكنك شراؤها في محطات القطار فقط .

كيف تشتري تذكرة : يمكنك شراء تذكرة من آلة التذاكر في رصيف القطار U و S . يوجد في آلة التذاكر عدة خيارات للغة بحيث يمكنك اختيار اللغة التي تناسبك . عند استخدام الباص يمكنك شراء التذكرة من السائق . وفي الترام تحصل على التذكرة من آلة التذاكر داخل الترام . في المحطات الرئيسية يوجد أيضاً أكشاك يمكنك شراء التذكرة منها .

تفعيل التذكرة : قبل أن تبدأ رحلتك أنت بحاجة لتفعيل التذكرة ، و ذلك من خلال ختم التذكرة في الصندوق الأصفر أو الأحمر الموجود على رصيف القطار وفي الباص وال ترام .
يرجى الانتباه إلى أن البطاقة بدون ختم تعتبر غير صالحة.

تعرفة المخالفه في برلين : اذا استخدمت وسائل النقل بدون تذكرة فعلاة و صادفت مفتش التذاكر ، سيطلب منك دفع مخالفه قدرها 40 يورو . في هذا السياق يرجى أن تذكر أن تختم التذكرة لتفعيلاها ، حيث أن مفتش التذاكر لا يستثنى الركاب الغير عارفين بهذه القاعدة . قد يطلب منك مفتش التذاكر اثبات هويتك (هوية شخصية) و عند وجود أي مشكلة قد يتم طلب الشرطة .

تعلم الألمانية

كيف أستطيع أن أتعلم اللغة الألمانية؟

مرحبا بك في ألمانيا، اللغة الأم هنا هي اللغة الألمانية وهي اللغة التي يتحدثها أيضاً حوالي 100 مليون شخص حول العالم. إن مدى معرفتك للغة الألمانية هي مفتاحك إلى هذا البلد. نرغب في تشجيعك على الانفتاح لهذه اللغة والبدء بتعلمها بأقرب وقت ممكن. نرغب هنا في فريديموس **FREEDOMUS** بمساعدتك.

يتم النجاح بسرعة عندما تتعلم وتمارس بشكل منهجي. يمكن الاختيار بين خيارات:

1. التعلم ضمن مراحل لغوية محددة والحصول على شهادة.

2. التعلم وممارسة اللغة والدخول فيها بدون الحصول على شهادة.

الخيار الأول. التعلم ضمن مراحل لغوية محددة والحصول على شهادة

يوجد في أوروبا إطار عمل يتراوح بين المرحلة A1 إلى المرحلة C2. تقوم كل مرحلة بتوصيل المستوى من خلال التقدم الحاصل. تعتمد مدارس تعليم الكبار (الفوكس هوخ شوله VHS) ومعهد غوتة على هذا النظام. مثلاً، سيسأل أصحاب العمل هل وصلت إلى المستوى B1 أو B2، حيث أن هذين المستويين هما الضروريين لدخول سوق العمل. كما أنك تستطيع من خلال هذا النظام أن تحدد مستوى التقدم في اللغة الذي حققته.

نصحيتنا: قم بالتسجيل بأقرب فرصة في المدرسة الموجودة في حييك من أجل دورة اللغة.

- هناك 12 مدرسة لتعليم الكبار VHS موجودة في برلين، حيث يوجد فيها دورات متخصصة لأشخاص مثلك.

- يوجد تمييز بين البدء بدورات VHS لللاجئين (اللغة الألمانية لللاجئين) وبين دورات اللغة العادية.

- إن دورات اللغة الألمانية لللاجئين هي دورات مجانية، ولكن الطلب عليها مرتفع. ينتمي إلى هذه الدورات اللاجئون فقط.

- تكلف دورات اللغة الألمانية العادية في مدارس VHS 150 يورو وتتميز بوجود طيف واسع من المنتسبين معك، يمكنك المتابعة في دورات 1.2.

- هناك أيضاً دورات في الأدب، ودورات خاصة للنساء، ودورات لكتاب السن.

- تضم معظم الصفوف على 100 طالب، يجتمعون 4 أو 5 مرات أسبوعياً، قبل أو بعد الظهر. ستقوم فريديموس بتمويلك من خلال دفع نصف تكلفة دورة اللغة الألمانية الأولى لك. يعني ذلك أن فريديموس ستدفع 75 يورو، وعندها يتوجب عليك دفع مبلغ 75 يورو فقط.

- يرجى الاتصال بنا: من أجل اختيار مدرسة VHS واختيار الدورة المرافقة لدخول الامتحان والتسجيل في مدرسة VHS وشهادة الجهة الممولة.

- يرجى الاتصال بنا حول موضوع شهادة الجهة المانحة، حتى لو كنت لا تعرف مدى قدرتك على الدفع أم لا.

بالطبع هناك منظمات أخرى يمكن أن تساعدك في الدخول إلى اللغة الألمانية. مثلاً، بي تي بي BTB في الكسندر بلاتز والتي تقدم دورات في اللغة الألمانية لمن هم تحت سن 27 سنة.

الخيار الثاني. التعلم وممارسة اللغة والدخول فيها بدون الحصول على شهادة

فيما يلي بعض الخيارات لتعلم اللغة الألمانية بشكل مجاني، وهي خيارات لا تمنح شهادة.

- يمكن استخدام موقع الانترنت للحصول على مواد تعليمية. تحدث مع زميل السكن ويمكن السؤال عن قنوات على يوتيوب والتي تكون مفيدة في التعرف على اللغة الألمانية. تعتبر هذه بداية ممتازة، هذه الطريقة تكون إضافية ومكملة في تعلم اللغة الألمانية مع الناطقين باللغة الألمانية.
- يمكن التعلم وممارسة اللغة مع متطوعين في مكان سكنك. يتتوفر ما يدعى بساعات اللقاء بشكل يومي بين الساعة 10 – 11 وبين الساعة 17 – 19. خلال هذه الساعات يأتي المتطوعون إلى مكان إقامتك ليجتمعوا بك ويتحدثون إليك. ننصحك بالاستفادة من هذه الفرصة.
- التعلم المنهجي من خلال دورات المحادثة مع المتطوعين في مكان إقامتك أو في أماكن قريبة. يوفر بعض المتطوعون مواداً تعليمية خاصة ودورات أسبوعية. هذه الطريقة تعتبر من الطرق الممتازة بسبب أنها تقوم على مجموعات صغيرة والمواد التعليمية تبني على ذاتها.

كلمة أخيرة:

نكون جميعنا سعداء عندما تتحدث معنا باللغة الألمانية. جرب ذلك لأنه لا يوجد أفضل من الممارسة والممارسة والممارسة.

VHS Mitte

Mathilde-Jacob-Platz 1
10551 Berlin
030 90183744
030 901837488
anmeldung@city-vhs.de
post@vhspankow.de

VHS Friedrichshain-Kreuzberg

Frankfurter Allee 37
10247 Berlin
030 902984600
030 902984176
info@vhs-fk.de

VHS Pankow

Schulstrasse 29
13187 Berlin
030 902951700
030 902951701

VHS MITTE - REGISTRATION

- WHAT
Deutsch als Fremdsprache (€150) or German for Refugees (€0)
Consulting, assessment and registration; payment
- WHERE
Haus Antonstraße 37, 13347 Berlin, Raum 103
- WHEN
Montag/Mondays + Donnerstag/Thursdays 13.30 – 16.00
- IMPORTANT: Take a Ticket "Deutschkurse" at 12:45 !!! to avoid waiting time!
- HOW TO GET THERE

U6 directly from Oranienburger Tor...



...to Leopoldplatz, then walk to Antonstrasse VHS Registration





SPONSOR ZERTIFIKAT

Der Unterstützerkreis des Elisabethhauses freut sich,

[Herr, Frau] [Vorname Nachname]

durch eine Ko-Finanzierung von € 75 (fünfundsiebzig)
beim Deutschlernen an einer VHS¹ zu unterstützen.

Viel Spaß und viel Erfolg wünscht stellvertretend für alle
Sponsoren

Berlin, im Februar

¹ VHS Volkshochschule

العمل في ألمانيا

العمل في ألمانيا

ألمانيا هي دولة قوية اقتصادياً تحتاج من ناحية موظفين ولكن من ناحية أخرى لديها إطار صارم يتعلق بماهية العمل وكيفيته.

عند الوصول

بشكل عام، إنه من غير المسموح للجئين بالعمل خلال الأشهر الثلاثة الأولى من إقامتهم.

بعد ثلاثة أشهر (الحصول على إقامة لأغراض محددة = بطاقة الهوية)

بدءاً من أول يوم من الشهر الرابع هناك وظائف معينة يمكن لللاجئ القيام بها. الكثير من الناس لا يعرفون طريقة ممارسة هذا العمل بالشكل المناسب في المانيا بعد، لذلك فمن المهم أن تحصل على فترة تدريب في المجال نفسه الذي ترغب بالعمل ضمنه. يمكنك سؤال موظفي مكتب الدولة للشؤون الصحية والاجتماعية عن هذا الموضوع. على سبيل المثال من فرص العمل التي من الممكن القيام به:

- التدريب: يمكنك أن تتدرب لمدة ثلاثة أشهر "كمحاولة" في شركة.
- البحث عن وظيفة في الأماكن والمهن التي فيها نقص عاملين: كنت تعمل مثلاً ضمن مجال معين يعاني في المانيا من نقص حاد في الموظفين. ونقص الموظفين هذا يجعله وسيلة سهلة للبدء في العمل.

سنكون سعداء لمساعدتك وإرشادك من خلال محادثات خاصة نحو فرص واحتمالات خاصة بك!

شيئين ضروريين للغاية:

- يجب عليك اتقان اللغة الألمانية. في كثير من الحالات لا بد أن تكون حاصلاً على مستوى B2 أو B1 لإجراء بعض المقابلات والمشاركة في الحياة العملية. قد يكون هناك بعض الوظائف التي تتطلب مستوى أدنى من اللغة الألمانية.
- لا بد من توضيح نقطة مهمة مسبقاً. أن وجهة نظر اللاجئ هي المهمة في انتقاء ماهية العمل! حيث لا بد له من تحضير سيرته الذاتية والحصول على بعض الإرشادات بما له علاقة بالتوجه المهني الخاص به. عملية التوجيه والإرشاد هذه يمكن أن تستغرق بضعة أيام أو أشهر أو حتى سنوات في بعض الأحيان. FREEDOMUS تقدم ورش عمل مجانية لتطوير السير الذاتية الناجحة! خلال ثلاثة مواعيد سنقوم بمناقشة الخطوات الأولى كما سيتم اخذ صور شخصية خاصة لاستعمالها في السير الذاتية. من فضلك تعال وتحدث إلينا بهذا الشأن!

بعد الحصول على الإقامة (إقامة لمدة سنة واحدة، ثلاث سنوات أو أكثر)

بمجرد أن حصلت على الإقامة تنتقل مسؤولية المال وبقية الأمور والمساعدات الخاصة بك إلى مركز العمل (جوب سنتر – "Job Center").

من المهم أن تقوم بفتح حساب في فرع من فروع أحد البنوك التالية برلين شباركايه ("BERLINER SPARKASSE") أو فولكس بانك ("VOLKSBANK") (انظر في القسم الحساب (اكاونت – "ACCOUNT"). بعد ذلك يجب عليك الذهاب إلى مركز العمل (الجوب سنتر – "Job center") في أقرب وقت ممكن واخذ ورقة قبول طلبك كلاجي الصادرة من BAMF أو جواز سفرك الجديد والسيرة الذاتية الخاصة بك معك (انظر أدناه).

خلال الزيارة الأولى أو الثانية سوف:

- تقوم بتبئنة تسجيل عام (سيتم فيه حفظ جميع بياناتك الشخصية الهامة وستحصل على رقمتعريف معين خاص بك)
- تقوم بتبئنة طلب خاص للخدمات الاجتماعية (ها آ HA" والمرفات، ونحن يمكن أن نساعدك بهذا الموضوع)
- ستحصل على الجلسة الاستشارية الأولى وستتعرف على مستشارك الشخصي
- ستتمتع على المزايا المستحقة (تماما مثل ما كنت تحصل عليه في "LaGeSo")

يدفع مركز العمل ("الجوب سنتر job center") حوالي 400 يورو، هذا المبلغ لا يتضمن ما يسمى المال المخصص للسكن. النظام المسؤول عن السكن يطلب منك أن تجد شقتك الخاصة ومن ثم يقوم بمساعدتك في موضوع دفع الإيجار. مركز العمل يقدم الدعم المالي لكافة المعدات والتجهيزات الأولية لشقتك.

بالإضافة إلى ذلك، يرعى مركز العمل التسجيل في الدورات التعامل مع المجتمع الألماني الإلزامية.

البحث عن وظيفة

الإعداد: أولاً وقبل كل شيء، فإن مركز العمل سيشجعك على تعلم اللغة الألمانية. كما أنها لن تقدم لك خلال الزيارة الأولى أو الثانية أي مساعدة في البحث عن وظيفة. لهذا السبب إنه من المهم أن تعبر لهم في حال كنت ترغب في القيام بذلك. في هذه الحالة فإنه من الضروري أن تقوم بإعداد سيرة ذاتية لك التي تسرد فيها أهم بياناتك وتشرح بشفافية مهاراتك وخبراتك التي يمكن أن تكون هامة لإيجاد لعمل في ألمانيا. ومن الضروري أيضاً أن تحتوي سيرتك الذاتية معلومات صادقة عن مستوى معرفتك باللغة الألمانية والدورات التي كنت مشاركاً فيها.

في هذه المرحلة، يرجى زيارة منظمة بريديج بلايبيره ريشت "Bridge Bleiberecht"

يمكن ايجادهم على صفحة الانترنت التالية: <http://www.bridge-bleiberecht.de>

او الاتصال بهم على هاتف: 03090172321

عملية البحث عن وظيفة: هناك بعض مراكز الإرشاد التي تساعدك على العثور على وظيفة، ومركز العمل يوفر الدعم أيضاً في هذه المسألة وسوف يكون سعيد لرؤيه نجاحك في إيجاد عمل ثم تميزك فيه.

حسب تجربتنا: إن معظم اللاجئين هم أسرع وأكثر كفاءة من النظام نفسه وهو ما يعني عندما تحضر سيرتك الذاتية (CV) وبقية المعلومات حول ما كنت قادراً على فعله وما تريد أن تفعله بألمانيا ستُشرع عملية إيجادك لعمل.

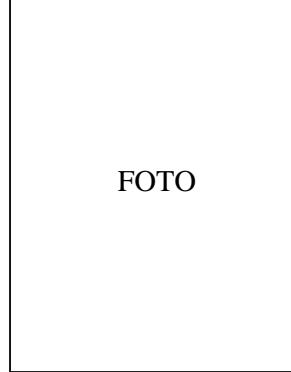
نصيحتنا:

لا يجب ان تيأس من جميع الإجراءات والأوراق الإدارية البيروقراطية! تعال وتحدث إلينا قد نكون قادرین على مساعدتك!

Name: Al Hadsi
 Vorname: Mahmoud

Adresse: c/o Elisabethhaus
 Große Hamburger Str. 5-11
 10115 Berlin
 Mobil: 0152 35 146 315
 E-Mail: Alhadsi.mahmoud@gmail.com

Geburtsdatum: 13.12.1991
 Geburtsort: Duma, Syrien
 Familienstand: Ledig
 Staatsangehörigkeit: Syrisch



FOTO

Flucht aus Syrien: August 2014
 Einreise in die BRD: 23.12. 2014
 Status: Flüchtlingseigenschaft nach §3 Abs. 1 AsylVfG
 Arbeitserlaubnis: Erwerbstätigkeit erlaubt; zunächst befristet bis 08.02. 2018

LEBENSLAUF

I. Schulbildung

09/1998-06/2006 Primary and Secondary School Fariz Malek, Damaskus, Syrien
 09/2006-06/2010 Damascus High School, Baccalaureate (211/260 = 1,9)

II. Ausbildung

08/2010-06/2012 Studium der Musikwissenschaft, Fachhochschule, Hassaka
 Abschluss der regulären Studien nach 2 Jahren
 07/2009-08/2011 Parallel dazu Ausbildung in einem Floristik-Geschäft, Hassaka

III. Berufliche Laufbahn

09/2011-08/2014 Geschäftsführende Tätigkeit in Floristik-Geschäft, Hassaka

IV. Weiterbildung

Ab 12.03.2015 Deutsch- und Integrationskurs, VHS, Deutsch A 1.1.

V. Sonstige Qualifikationen

Sprachen Kurdisch: Muttersprache
 Arabisch: Sehr gut (Schrift und Wort)
 Deutsch: Niveau A 1.1.
 Englisch: Grundkenntnisse

PC-Kenntnisse Gute Kenntnisse von Windows und MacOS, Microsoft Office, Photoshop

Berlin, im Februar 2015

الاستشارات الطبية

Medical care and vaccinations

Germany certainly is one of the best countries when it comes to medical care. For asylum seekers like yourself, visits to the doctor, regular medical check-ups, hospital stays as well as vaccinations are free of charge. For these services you are provided „green papers „(one normal for all doctors, one with a „Z“ for *Zahnarzt* (dentist)) at the LaGeSo (Sozial). These papers are valid for one quarter (three months).

Visit to a doctor

- You have the right to be treated by a doctor, when you are acutely ill or you are in pain. Chronic diseases can and should be treated, if this treatment is a necessary process to secure your state of health. You are also entitled to all regular check-ups (*Vorsorgeuntersuchungen*).
- In case of illness, please take the following documents with you to the doctor: the „green paper“ (normal or Z for dentist), the information sheet for the doctor and the medication plan, that the doctor can fill in as needed. The information sheet for the doctor and the medication plan are attached in this chapter of the folder.
- **IMPORTANT!** You are only provided ONE green paper each (doctor and dentist) per quarter. Therefore, it is necessary that the specialist doctor (*Facharzt*) you leave this paper with provides you with a transfer form (*Überweisungsschein*) to the general practitioner (GP, *Allgemeinmediziner*). The GP also is your gateway to the pediatrician, as he will give you the relevant transfer form (*Überweisungsschein Kinderarzt*).
- In case of an emergency, there is no green paper needed.
- Note that there are regular check-ups for children for free. These start with birth (U1) and finish once your child is in school (U9). You are free to benefit from them as they are voluntary. We recommend that you participate in the regular U check-ups for your kid/s.
- **TIPS:**
 - Doctors in Germany are busy and let you wait and wait. Get the help from a volunteer of FREEDOMUS to ensure you get an appointment soon.
 - In order to best explain your problem, make sure you are recommended a doctor who speaks your language, or ask us to provide you with a person helping you.



Vaccinations

Vaccinations are absolutely essential and can save lives! They protect you and your kids from bad diseases and are completely harmless. All vaccinations are voluntary in Germany. Certain vaccinations are, however, strongly recommended, such as the combined measles, mumps and rubella vaccination.¹

Vaccination Pass (yellow *Impfpass*):

- Your reception facility / *Heim* will provide you with an *Impfpass* or Vaccination Pass. If this is not the case, please ask any doctor for one.
- All vaccinations you receive are documented directly in the *Impfpass*, so that at any time you have proof of what you have been vaccinated against.
- **IMPORTANT!** Do not retrospectively get vaccinations documented, as you are then considered not vaccinated.

Calendar of vaccinations:

- There is a simple calendar which shows you at what age and under what circumstances it is best to vaccinate you and your kid/s. Please consult a doctor.
- As infectious diseases are especially critical for babies and little children, first vaccinations should take place within the first three months. As a general rule, children should have received all relevant vaccinations once they are 14 years of age.

Where can you go for vaccinations?

- Any doctor can vaccinate you. The standard vaccinations for children are generally provided by the pediatrician as part of the check-ups (*U Untersuchungen*, see above).
- If you are unsure, whether you have been vaccinated before, please consult your doctor.
- **IMPORTANT!** Every vaccination counts! A safe protection only exists, if you are fully vaccinated and ensure that refresher are given regularly.

Please speak to any volunteer of FREEDOMUS if you have questions!

¹ In 2014, Germany was affected by the largest outbreak of measles in many years.

السيد المحترم طالب اللجوء!

لديك بطاقة خضراون.

إحدى البطاقتين الخضراءين تمنحك حق زيارة الطبيب في ألمانيا في حالة وجود مرض حاد أو شعور بالألم. كما أن الفحوصات الوقائية أو الحصول على اللقاحات (التطعيمات) ممكناً.

نرجو ضرورة مراعاة النقاط التالية:

ستحصل على هذه البطاقة أربع مرات في العام.

ستكون صالحة للأشهر: يناير/كانون الثاني حتى مارس/آذار؛ وأبريل/نيسان حتى يونيو/حزيران؛ ويوليو/تموز حتى سبتمبر/أيلول؛ وأكتوبر/تشرين الأول حتى ديسمبر/كانون الأول.

عندما تذهب إلى عيادة طبيب يجب أن تأخذ معك تلك البطاقة وتسليمها هناك. إذا كان طبيباً عاماً (ممارساً عاماً) أو طبيب الأسرة، يجب عليك في المستقبل أن تعود إليه دائماً أو لا وتحصل منه على تحويل إذا كنت تريد الذهاب إلى طبيب آخر (مثلاً إلى طبيب متخصص).

في حالة اصطحاب أطفال إلى الطبيب، يجب أن يكون طبيب أطفال وشباب. من فضلك سلمه في هذه الحالة البطاقة الخضراء. إذا كان من الضروري استشارة طبيب متخصص، يمكن لطبيب الأطفال تحويل طفلك إليه. يمكن أيضاً للشباب حتى سن 18 عاماً أن يتم فحصهم عن طريق أطباء الأطفال والشباب.

إذا ذهبت بالبطاقة الخضراء إلى طبيب متخصص مباشره (مثلاً طبيب أمراض جلدية، أو طبيب أنف وأذن وحنجرة، أو طبيب أمراض نساء، ...) فمن المهم جداً أن تحصل منه على بطاقة أخرى "تحويل إلى طبيب عام/مارس عام"، حتى تتمكن من زيارة طبيب عام/مارس عام في حالة الإصابة بمرض عام.

إذا كان لديك وثائق طبية خذها معك عند زيارة الطبيب (مثلاً شهادات الحصول على لقاحات/تطعيمات).

إذا كان من الضروري أن يتم حجزك في أحد المشافي/مستشفي، فلا تنسى أنه من اللازم أن تأخذ معك بطاقة الهوية التي تحدد نوع إقامتك. في المشفى/المستشفى سيتم عمل صورة من بطاقةك الخضراء - رجاءً لا تنسى استعادة بطاقةك الخضراء مرة أخرى.

البطاقة الخضراء الثانية التي تحمل حرف "Z" تعطيك حق زيارة طبيب الأسنان.

رجاءً إظهار هذا الخطاب للطبيب المعالج.

وتقضوا بقبول فائق الاحترام

مع تحيات الإدارة الطبية في شتيفليتس - تسيليندورف

Sehr geehrter Asylbewerber!

Sie haben zwei grüne Scheine.

Der eine grüne Schein berechtigt Sie in Deutschland zum Arztbesuch, bei akuten Erkrankungen oder bei Schmerzen. Auch Vorsorgeuntersuchungen oder Impfungen sind möglich.

Bitte beachten Sie unbedingt folgende, wichtige Punkte:

Sie erhalten diesen Schein 4 Mal im Jahr.

Er gilt dann jeweils für die Monate: Januar bis März, April bis Juni, Juli bis September, Oktober bis Dezember.

Wenn Sie in eine Arztpraxis gehen, müssen Sie diesen Schein mitnehmen und dort abgeben. Wenn es ein Allgemein-Arzt oder Hausarzt ist, müssen Sie in der Zukunft immer zuerst dorthin zurückkehren und sich eine Überweisung holen, falls Sie zu einem anderen Arzt (zum Beispiel zum Spezialisten) gehen wollen.

Mit Ihren Kindern gehen Sie bitte zu einem Kinder- und Jugendarzt. Bitte geben Sie dort den grünen Schein ab. Wenn andere Fachärzte notwendig sein sollten kann der Kinderarzt ihr Kind zu einem anderen Facharzt überweisen. Auch Jugendliche bis 18 Jahren können von Kinder- und Jugendärzten behandelt werden.

Wenn Sie mit dem grünen Schein direkt zu einem Spezialisten gehen (z.B. Hautarzt, HNO Arzt, Frauenarzt, ...) ist es sehr wichtig, dass sie sich dann dort einen weiteren Schein „Überweisung Allgemeinmedizin“ geben lassen, damit Sie im Falle einer allgemeinen Erkrankung auch einen allgemeinen Arzt aufsuchen können.

Wenn Sie medizinische Unterlagen bei sich haben nehmen Sie diese bitte zum Arztbesuch mit (z.B. Impfbescheinigungen).

Sollten Sie eine Notaufnahme eines Krankenhauses aufsuchen müssen, denken Sie unbedingt daran Ihre Aufenthaltsgestattung zu Ihrer Identifikation (ID) mitzunehmen. Im Krankenhaus wird eine Kopie des grünen Scheines gemacht – bitte nehmen Sie Ihren grünen Schein wieder mit.

Der andere grüne Schein mit dem Buchstaben „Z“ berechtigt Sie zum Besuch beim Zahnarzt.

Bitte zeigen Sie dieses Schreiben dem behandelnden Arzt.

Mit freundlichen Grüßen

Ihr Gesundheitsamt Steglitz-Zehlendorf

Sehr geehrte Frau Kollegin, sehr geehrter Herr Kollege,

vielen Dank, dass Sie die Mühe der Sprachbarrieren und den bürokratischen Aufwand auf sich nehmen, um diesen Asylbewerber zu behandeln.

Asylbewerber erhalten grundsätzlich nur diesen einen grünen Schein pro Quartal. In manchen Bundesländern (z.B. Berlin) erhalten sie den Schein automatisch beim Termin auf dem Amt, in anderen müssen Asylbewerber darlegen, weshalb sie einen Arzt aufsuchen möchten.
Wenn Sie fachärztlich tätig sind, bitten wir Sie deshalb, dem Asylbewerber eine Überweisung zum Allgemeinmediziner auszustellen, da er sonst das gesamte Quartal nicht mehr behandelt werden kann.

Alle Personen unter 18 sollten bitte eine Überweisung zum Kinder- und Jugendarzt erhalten.

Die Abrechnung erfolgt extrabudgetär über die KV zu Lasten der AOK (Berlin), diese bekommt die Kosten von staatlicher Seite erstattet. Der Schein muss per Hand eingepflegt werden, Buchstabe „A“ für Asylbewerber.

Noch ein paar Informationen:

Nach dem §4 des Asylbewerberleistungsgesetz (AsylbLG) besteht Behandlungsanspruch, wenn eine Erkrankung entweder akut oder schmerhaft ist. Dies gilt auch für chronische Erkrankungen, wenn die Unterlassung der Behandlung dazu führen könnte, dass die Erkrankung akut wird und der Patient dadurch gefährdet wird (zum Beispiel eine Hypertonie, Diabetes).

Es besteht -auch ohne Erkrankung- Anspruch auf alle medizinisch gebotenen Vorsorgeuntersuchungen (orientiert an den gesetzlichen Krankenkassen) und allen amtlich empfohlenen Schutzimpfungen.

Wir empfehlen insbesondere den Impfstatus Masern-Mumps-Röteln zu überprüfen und gegebenenfalls zu komplettieren.

Schwangere haben den gleichen Anspruch wie gesetzliche Versicherte (alle Vorsorgeuntersuchungen, Entbindung, Hebammenhilfe, etc.).

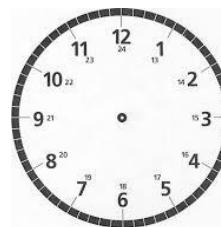
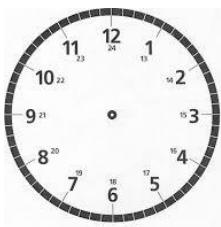
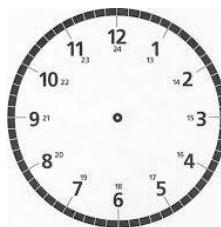
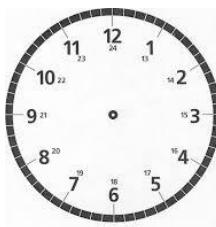
Herr / Frau / Kind _____

Einnahmeplan

طريقة تناول الدواء

Das Medikament _____ الدواء

- soll bei Bedarf eingenommen werden. تؤخذ الجرعة عند الحاجة فقط
- höchstens _____x am Tag eingenommen werden. الح الأقصى للجرعات في اليوم هو _____
- täglich zu folgenden Zeiten einnehmen. ينبغي تناول الدواء يوميا في الأوقات التالية



Dauer der Einnahme bis (Datum) : _____ مدة تناول الدواء إلى (تاريخ)

Wiedervorstellung beim Arzt

مراجعة الطبيب

- ist nicht erforderlich. غير ضرورية
- ist erforderlich, wenn die Beschwerden nicht besser / weg sind in _____
ضرورية اذا لم تتحسن اعراض المرض خلال _____ يوم
- ist erforderlich circa am (Datum) _____
ضرورية في التاريخ التالي او قريبا منه _____ من الضروري تحديد موعد لمراجعة الطبيب
- Termin beim niedergelassenen Arzt ist erforderlich. _____

- Krankenschein** ist vorhanden. اذن العلاج الطبي (الكرانكشلين) موجود ()
- Zahnschein** ist vorhanden. اذن علاج الأسنان موجود ()

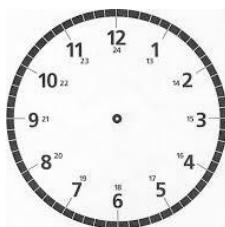
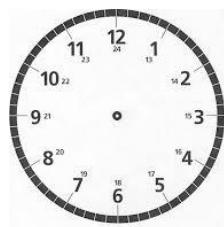
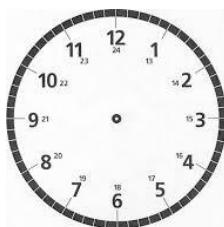
Herr / Frau / Kind _____

ist Bewohner/in der Unterkunft_____.

Einnahmeplan

Das Medikament _____

- soll bei Bedarf eingenommen werden.
- höchstens _____x am Tag eingenommen werden.
- täglich zu folgenden Zeiten einnehmen.



Dauer der Einnahme bis (Datum) : _____

Wiedervorstellung beim Arzt

- ist nicht erforderlich.
 - ist erforderlich, wenn die Beschwerden nicht besser / weg sind in _____ Tagen.
 - ist erforderlich circa am (Datum) _____
 - Termin beim niedergelassenen Arzt ist erforderlich.
- Krankenschein** ist vorhanden.
- Zahnschein** ist vorhanden.

المدرسة و رياض الأطفال

مدرسة وروضة / حضانة (فترة ما قبل المدرسة) للأطفال

أهلاً وسهلاً بكم وبأطفالكم في ألمانيا ! هنا لديك الإمكانيّة لترك طفلك في مؤسسة خاصة لرعاية الأطفال من عمر مبكر فصاعداً. يبدأ التعليم الإلزامي في ألمانيا في سن السادسة (6) حتى سن الخامسة عشرة (15).

الروضة / الحضانة / فترة ما قبل المدرسة

من الممكن بشكل عام وضع طفلك الذي يبلغ عمره أقل من ستة سنوات (6) في الروضة (Kita). تعد هذه فرصة رائعة لطفال لقاء أطفال آخرين واللعب معهم ولبيتهم الاهتمام به على أيدي خبراء متخصصين برعاية الأطفال. في الروضة سيتناول الأطفال وجبات الطعام سوية أيضاً في حالة بقائهم هناك من فترة الصباح حتى ما بعد الظهر.

لتتسجيل طفال وإرساله للروضة تحتاج إلى ملء طلب خاص ("Kita – Gutschein") - كيتا غوت شاين - إيصال للروضة) الذي تستطيع الحصول عليه من مكتب رعاية الشباب ("Jugendamt" - بو غيند أمت). نحن سنكون أكثر من سعاداء لدعمكم في العثور على المكتب الصحيح. كما أنه من الضروري إيجاد الروضة التي تكون قادرة على إستقبال طفال لديهم وعلى تسجيله وتحمل مسؤوليته لأنه حالياً يوجد ضغط كبير على أماكن التسجيل في الروضات كافة. تملك الروضات الواقعه حول "الليز ابيث هاوس" خبرة كبيرة في التعامل مع أطفال اللاجئين، على سبيل المثال: ("صوفيا-كيتا" - روضة صوفيا) الواقعه في شارع صوفيا ستراشيه ("Sophienstraße") ، روضة التابعة لمدرسة برلين العاصمه الواقعه في شارع لينين شتراسه (Linienstraße) (Linienstraße) وروضة قلب المسيح ("Herz Jesu Kita" - هيرتز جيزو كيتا) في شارع الشونيه هاوزر آليه (Schönhauser Allee) (Christian Grosser ("Christian Grosser") هو المسؤول عن إعداد العقد بينك وبين الروضة (كيتا)).

يمكن لطفالك - وفقاً للعقد الموقع - الدوام في الروضة من الساعة الثامنة (08:00) صباحاً حتى الساعة الرابعة (16:00) بعد الظهر.

المدرسة

في ألمانيا، إن الأطفال ما بين سن السادسة (6) والخامسة عشرة (15) - أيضاً أطفال اللاجئين - ملزمون بالذهاب إلى المدرسة. هذا يعني أنه بعد وصولك من الضروري أن تسجل طفلك بأسرع ما يمكن في المدرسة. هناك فرق بين المدارس الابتدائية (في برلين تكون مدة الدراسة فيها ستة (6) سنوات) والمرحلة الثانوية ("Gymnasium" - الجنمازيوم ، "Oberschule" - أوبير شوليه). في برلين لا يوجد سوى المدارس ذات الدوام الممتد على طوال اليوم وهو ما يعني أن الأطفال سيبقون في المدرسة من الساعة الثامنة (08:00) صباحاً وحتى الرابعة (16:00) بعد الظهر.

في مناطق مختلفة من برلين تقدم بعض المدارس ما يسمى "صفوف ترحيب" للأطفال اللاجئين. هذه الصفوف (الحصص) تساعد على شرح نظام المدارس الألماني واللغة الألمانية لهم بطريقة مبسطة وإدخال الأطفال ضمن هذا النظام بسهولة وبدون تمييز.

إذا كنت ترغب بالحصول على الدعم أو لديك أية أسئلة، يرجى مخاطبتنا !



Anmeldung zur Förderung von Kindern¹⁰⁹

in Tageseinrichtungen (Krippe, Kindergarten) und Kindertagespflege



Nur vom Jugendamt auszufüllen!

Eingangsdatum: _____

Bezirksamt Spandau

von Berlin/Abteilung Jugend, Bildung, Kultur und Sport

Sachb.: Frau/Herr

Telefon: _____ Aktenzeichen: JuBiKuS 3 - 41

Von der/den antragstellenden Person/en auszufüllen

Hinweis: Bitte lesen Sie die beigelegten Erläuterungen!

Die Anmeldung muss i.d.R. bis spätestens 2 Monate vor Beginn der gewünschten Förderung erfolgen!

Kreuzen Sie Zutreffendes bitte an und füllen Sie den Bogen bitte deutlich aus. **Bitte senden Sie das ausgefüllte und unterschriebene Formular möglichst umgehend an Ihr zuständiges Jugendamt (in der Regel das Wohnsitzjugendamt).** Sollten sich in der Zeit zwischen Anmeldung und Abschluss eines Betreuungs- oder Tagespflegevertrages Änderungen insbesondere in Ihrer Familien- oder Arbeitssituation ergeben, so müssen Sie dies dem Jugendamt unverzüglich mitteilen.

A. Fragen zu Anspruch/Bedarf des Kindes und zur Voraussetzung für Personalzuschläge

Bitte berücksichtigen Sie ggf. bei der Beantragung eines Platzes eine Eingewöhnungszeit (bis zu 4 Wochen).

1.1 Ich/Wir beantrage(n) zum _____ einen Platz in einer Tageseinrichtung oder Tagespflegestelle.

(Hinweis: ein Anspruch auf den Nachweis eines Platzes in einer Tagespflegestelle besteht nicht. Wenn Sie eine Betreuung in einer Tagespflegestelle wünschen, wenden Sie sich bitte mit dem Bescheid an die dafür zuständige Stelle im Jugendamt.)

für das Kind

Name	Vorname	Geburtsdatum	<input type="checkbox"/> männlich
			<input type="checkbox"/> weiblich
Staatsangehörigkeit			
Wohnanschrift des Kindes			

1.2 Das Kind wird in einer Einrichtung über Tag und Nacht (Heimerziehung nach § 34 SGB VIII) betreut.

1.3 Angaben zu den Eltern/Antragstellern

Mutter

Inhaberin der Personensorge

Vater

Inhaber der Personensorge

(Hinweis: Wenn Sie als Eltern getrennt leben und gemeinsam sorgeberechtigt sind, einigen Sie sich bitte auf einen für das Verfahren Empfangsbevollmächtigten.)

Mutter Empfangsbevollmächtigte

Vater Empfangsbevollmächtigter

Name _____

Name _____

Geburtsname _____

Geburtsname _____

Vorname: _____ Geburtsdatum: _____

Vorname: _____ Geburtsdatum: _____

Meldeanschrift wie Anschrift des Kindes oder

Meldeanschrift wie Anschrift des Kindes oder

Straße/Nr.: _____

Straße/Nr.: _____

1 _____ Berlin _____ Telefon tagsüber: _____

1 _____ Berlin _____ Telefon tagsüber: _____

Mindestens ein Elternteil (Mutter/Vater oder Lebenspartner/in), der mit dem Kind zusammenlebt, stammt aus dem Ausland.
(Die aktuelle Staatsangehörigkeit ist hierbei nicht maßgeblich!). Ja Nein

Sofern das Kind bei einer Pflegeperson lebt, Angaben zur Pflegeperson
110

Name _____ Vorname _____ Telefon tagsüber: _____
Anschrift _____

Empfangsbevollmächtigte/r

1.4 Die Anmeldung konnte nur kurzfristig erfolgen,

- wegen unmittelbarer Arbeits-/Ausbildungsaufnahme o.ä. Tätigkeiten nach Punkt 3.1
 weil das Kind neugeboren ist wegen Zuzugs nach Berlin wegen Teilnahme an einem Integrationskurs

Sonstige Gründe (in Stichworten): _____

1.5 Ich/Wir benötige(n) folgenden Betreuungsumfang:

Hinweis:

Kinder, die das erste Lebensjahr vollendet haben oder auf Dauer bei einer Pflegeperson leben, haben einen Anspruch auf eine **Halbtagsförderung** (mindestens 4 bis höchstens 5 Stunden täglich).

Kinder in den letzten drei Jahren vor Beginn der regelmäßigen Schulpflicht (Beginn ab 01.08. des Jahres, in dem das Kind drei Jahre alt wird) haben einen Anspruch auf eine **Teilzeitförderung** (über 5 bis höchstens 7 Stunden täglich). Gleichtes gilt für Kinder, die in einer Einrichtung der Obdachlosenhilfe oder einer anderen Not-/Sammelunterkunft leben, sowie für Kinder die das zweite Lebensjahr vollendet haben und eine Förderung für die sprachliche Integration erforderlich ist. Benötigen Sie einen höheren Betreuungsumfang müssen Sie den Bedarf nachweisen.

Bitte berücksichtigen Sie arbeitsbedingte Wegezeiten. Bei regelmäßig wechselnden Betreuungszeiten wird der Betreuungsumfang auf Grund Ihrer Angaben in Nr. 3.5 ermittelt [s. Erläuterungen Nr. 4.]

- halbtags** (mindestens 4 bis höchstens 5 Stunden täglich) **ganztags** (über 7 bis höchstens 9 Stunden täglich)
 teilzeit (über 5 bis höchstens 7 Stunden täglich) **ganztags erweitert** (über 9 Stunden)

1.6 Ich/Wir benötige(n) folgende Betreuungszeit: ab _____ Uhr bis _____ Uhr

(Wenn Sie in Schichten arbeiten, geben Sie bitte den frühesten Betreuungsbeginn und das späteste Betreuungsende an!)

2. Angaben, die für eventuelle Personalzuschläge erforderlich sind

2.1 Wird in der Familie überwiegend deutsch gesprochen? Ja Nein

2.2 Ist das Kind behindert? Ja Nein

Wenn ja, geben Sie bitte an, ob eine der folgenden Zuordnungen besteht und fügen Sie die entsprechenden Unterlagen in Kopie bei oder geben Sie das entsprechende Aktenzeichen beim Sozialpädagogischen Dienst/Behindertenhilfe Ihres Jugendamtes an.
Zum Verfahren der Feststellung des behinderungsbedingten Personalzuschlags lesen Sie bitte die Erläuterungen unter Punkt 3.

Zuordnung zu §§ 53/54 SGB XII Ja Nein

Wenn Ja, bitte zutreffende Behinderung ankreuzen. Mehrfachnennungen sind möglich.

auf Grund einer körperlichen Behinderung oder von einer solchen bedroht

auf Grund einer geistigen Behinderung oder von einer solchen bedroht

Zuordnung zu § 35 a SGB VIII Ja Nein

Aktenzeichen beim Sozialpädagogischen Dienst/Behindertenhilfe _____

2.3 Leben Sie mit dem Kind in einer Einrichtung der Obdachlosenhilfe oder einer anderen Not-/Sammelunterkunft?

- Ja Nein

B. Angaben zur Feststellung eines Bedarfs aus pädagogischen, sozialen oder familiären Gründen

Hinweis: Die Fragen zu B brauchen Sie nur beantworten, wenn Ihr Kind noch nicht das erste Lebensjahr vollendet hat oder Ihr benötigter Betreuungsumfang höher ist als der unter Nr. 1.5 genannte Anspruch. Bitte vergessen Sie nicht die Unterschrift auf Seite 3!

3.1 Arbeits-/Ausbildungsverhältnis der Eltern bzw. Pflegeperson/en, die mit dem Kind zusammenleben

Ich befinde mich bereits oder ab Betreuungsbeginn des Kindes in	Mutter/Pflegeperson	Vater/Pflegeperson
einem Arbeits- oder Ausbildungsverhältnis	<input type="checkbox"/> Arbeitsverhältnis <input type="checkbox"/> Ausbildungsverhältnis	<input type="checkbox"/> Arbeitsverhältnis <input type="checkbox"/> Ausbildungsverhältnis
einer selbständigen/freiberuflichen Tätigkeit	<input type="checkbox"/> selbständig/freiberuflich tätig	<input type="checkbox"/> selbständig/freiberuflich tätig
einer schulischen oder beruflichen Ausbildung	<input type="checkbox"/> schulische Ausbildung <input type="checkbox"/> berufliche Ausbildung	<input type="checkbox"/> schulische Ausbildung <input type="checkbox"/> berufliche Ausbildung
einem Studium oder einer Umschulung	<input type="checkbox"/> Studium <input type="checkbox"/> Umschulung	<input type="checkbox"/> Studium <input type="checkbox"/> Umschulung
einer beruflichen Fort- und Weiterbildung	<input type="checkbox"/> berufliche Fort- und Weiterbildung	<input type="checkbox"/> berufliche Fort- und Weiterbildung

	Mutter/Pflegeperson	Vater/Pflegeperson
einer Maßnahme zur Eingliederung in Arbeit nach dem SGB II (über das Jobcenter)	<input type="checkbox"/> Maßn. zur Eingliederung in Arbeit nach dem SGB II	<input type="checkbox"/> Maßn. zur Eingliederung in Arbeit nach dem SGB II
einer sonstigen Maßnahme zur Förderung in Arbeit	<input type="checkbox"/> sonstigen Maßnahme zur Förderung in Arbeit	<input type="checkbox"/> sonstigen Maßnahme zur Förderung in Arbeit
einem Integrationskurs auf Grundlage des Zuwanderungsgesetzes oder einem freiwilligen, gleichwertigen Sprachkurs	<input type="checkbox"/> Integrationskurs <input type="checkbox"/> freiwilliger Sprachkurs	<input type="checkbox"/> Integrationskurs <input type="checkbox"/> freiwilliger Sprachkurs

3.2	Ich bin arbeitsuchend gemeldet.	<input type="checkbox"/> Ja <input type="checkbox"/> Nein	<input type="checkbox"/> Ja <input type="checkbox"/> Nein
------------	---------------------------------	---	---

3.3	Ich arbeite im Schichtdienst.	<input type="checkbox"/> Ja <input type="checkbox"/> Nein	<input type="checkbox"/> Ja <input type="checkbox"/> Nein
------------	-------------------------------	---	---

3.4	Dauer der bedarfsbegründenden Tätigkeit (Arbeit, Ausbildung, Studium etc.) bedarfsbegründende Tätigkeit in Stunden	von _____ bis _____ Uhr _____ Stunden	von _____ bis _____ Uhr _____ Stunden
------------	---	---	---

Wegezeiten - insgesamt - (täglich)	_____ Stunden	_____ Stunden
------------------------------------	---------------	---------------

3.5 Bei regelmäßig wechselnden Betreuungsbedarfen (Ermittlung des monatlichen Durchschnittswertes)

Soweit Sie regelmäßig wechselnde Betreuungszeiten benötigen, wird zunächst pauschal eine Halbtagsförderung am Vormittag (7.30 Uhr bis 12.30 Uhr) für fünf Tage die Woche zuerkannt. Um den Bedarf, der darüber hinausgeht, abdecken zu können, wird der entsprechende Mehrbedarf für eine Teilzeit-, Ganztags- oder erweiterte Ganztagsförderung auf der Grundlage Ihrer Angaben berechnet. Bitte geben Sie hierfür an, wie viele Stunden Sie durchschnittlich im Monat (vier Wochen) über diese genannten Zeiten der Halbtagsförderung hinaus arbeiten (gerundet auf volle Stunden). Sollte eine solche Angabe nicht ohne Weiteres möglich sein, wenden Sie sich bitte an Ihr zuständiges Jugendamt.

	Mutter/Pflegeperson	Vater/Pflegeperson
Umfang der über eine Halbtagsförderung von 7.30 Uhr bis 12.30 Uhr hinausgehenden monatlichen Arbeitszeit	_____ in Stunden	_____ in Stunden

Bitte beachten Sie, dass das Jugendamt auch hierzu Nachweise verlangen kann.

3.6 Liegen weitere pädagogische, soziale oder familiäre Gründe für den von Ihnen gewünschten Bedarf vor?
Falls ja, Angaben bitte in Stichworten

Ich versichere / Wir versichern, dass die vorstehenden Angaben richtig und vollständig sind.

Die Daten werden auf Grund von § 7 des Gesetzes zur Förderung von Kindern in Tageseinrichtungen und Kindertagespflege (Kindertagesförderungsgesetz – KitaFöG) in Verbindung mit den hierzu durch Rechtsverordnung geregelten, maßgeblichen Vorschriften erhoben. Danach

- sind alle für die beantragte Leistung erheblichen Tatsachen anzugeben, Mitwirkungspflichten gemäß §§ 60, 61 und §§ 65, 66, 67 SGB I,
- kann das Jugendamt Nachweise über die Richtigkeit der Angaben verlangen und die Bearbeitung der Anmeldung solange zurückstellen, bis unvollständige oder unrichtige Angaben vervollständigt oder korrigiert wurden,
- dürfen die vorstehenden Angaben von den zuständigen Stellen des Jugendamtes zu Zwecken des Platznachweises und der Planung erhoben, verarbeitet und genutzt werden. Für Planungszwecke und für statistische Auswertungen sind die erhobenen Daten zu anonymisieren.

Datum
der Antragstellung

(Antragsteller/in) *

(Antragsteller/in) *

* Die Anmeldung (der Antrag) ist von allen Antragstellern zu unterschreiben.

Soweit nicht die Personensorgeberechtigten oder eine gemäß § 1688 BGB berechtigte Pflegeperson, sondern andere Erziehungsberechtigte Antragsteller sind, ist regelmäßig das Einverständnis der Personensorgeberechtigten erforderlich.





FREEDOMUS e.V.
Leipziger Straße 58
10117 Berlin

Telefon/WhatsApp: 0162-9882764 (Ulrike Meier)
Mail: wordpress@freedomus.berlin
www.freedomus.berlin
<https://www.facebook.com/freedomus.berlin>